

# Anthony Sherley, António de Saldanha e a *Crónica de Almançor, Sultão de Marrocos*

## Anthony Sherley, António de Saldanha et la *Chronique d'al-Mansour, Sultan du Maroc*

RUI MANUEL LOUREIRO, CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa;  
Instituto Superior Manuel Teixeira Gomes

O presente texto divide-se em três breves partes, que se interrelacionam. A primeira, dedicada a Anthony Sherley, o célebre aventureiro inglês que nas últimas décadas do século XVI e primeiras décadas do século XVII viajou longamente pela Europa e pela Ásia, com uma breve incursão por Marrocos em determinado momento da sua movimentada carreira. A segunda parte, sobre António de Saldanha, um português que esteve longos anos cativo em Marrocos, basicamente no mesmo período, e que foi resgatado por Sherley. Enfim, a terceira parte, sobre a monumental crónica do famoso sultão marroquino Mulei Ahmed Almançor, que Saldanha deixou em manuscrito, na qual se encontram amplas referências ao viajante inglês<sup>1</sup>.

A vida e a carreira de Anthony Sherley são razoavelmente bem conhecidas, sobretudo graças a estudos de historiadores anglo-saxónicos, que traçaram os seus momentos essenciais de forma assaz rigorosa, divulgando de passagem as fontes mais relevantes<sup>2</sup>. A aventura marroquina de Sherley, entretanto, não foi esquecida pelos editores da monumental série *Les Sources Inédites de l'Histoire du Maroc*, que lhe haviam dedicado um pequeno estudo, inserido num dos volumes da série *Angleterre*<sup>3</sup>. Mais recentemente, a biografia de Sherley regressou à ribalta historiográfica e as ligações do aventureiro inglês com a Pérsia e com Espanha foram demoradamente abordadas por diversos investigadores ibéricos<sup>4</sup>, que deram desta-

ce texte est divisé en trois brèves parties reliées entre elles. La première partie est consacrée à Anthony Sherley, le célèbre aventurier anglais qui dans les dernières décennies du XVI<sup>e</sup> siècle et les premières du XVII<sup>e</sup> siècle a longtemps voyagé en Europe et en Asie, avec une brève incursion par le Maroc à un moment donné de sa carrière mouvementée. La deuxième partie concerne António de Saldanha, un portugais qui est resté pendant de nombreuses années en captivité au Maroc, essentiellement au cours de la même période et qui a été racheté par Sherley. Enfin, la troisième partie aborde la chronique monumentale du célèbre sultan marocain Moulay Ahmed al-Mansour que Saldanha a laissée en manuscrit et dans laquelle se trouvent de nombreuses références au voyageur anglais<sup>1</sup>.

La vie et la carrière d'Anthony Sherley sont raisonnablement bien connues, surtout grâce à des études d'historiens anglo-saxons qui ont tracé ses moments essentiels de façon très rigoureuse, en divulguant au passage les sources les plus pertinentes<sup>2</sup>. Entretemps, l'aventure marocaine de Sherley n'a pas été oubliée par les éditeurs de la série monumentale *Les Sources Inédites de l'Histoire du Maroc* qui lui ont consacré une courte étude insérée dans un des volumes de la série, *Angleterre*<sup>3</sup>. Plus récemment, la biographie de Sherley est revenue sur la scène historiographique et les liaisons de l'aventurier anglais avec la Perse et l'Espagne ont été longuement abordées par plusieurs

1. Ver a edição crítica e bilingue, [António de Saldanha] *Crónica de Almançor, Sultão de Marrocos (1578-1603) / Chronique d'al-Mansour, Sultan du Maroc (1578-103)*, ed. António Dias Farinha e trad. Léon Bourdon, Lisboa, Instituto de Investigação Científica Tropical, 1997.

2. E. Denison Ross, *Sir Anthony Sherley and his Persian Adventure*, Londres, George Routledge & Sons, 1933; Boies Penrose, *The Sherleian Odyssey*, Taunton, The Wessex Press, 1938; D. W. Davies, *Elizabethans Errant*, Ithaca-Nova Iorque, Cornell University Press, 1967. Ver também Xavier-A. Flores, *Le 'Peso político de todo el mundo' d'Anthony Sherley ou un aventurier anglais au service de l'Espagne*, Paris, S.E.V.P.E.N., 1963, pp. 17-34.

3. *SIHM, Angleterre*, vol. II, pp. 274-383. Sobre o período marroquino da biografia de Sherley, ver também Franz Babinger, *Sherleiana*, Berlim, Gedruckt in der Reichsdruckerei, 1932, pp. 31-51.

4. Ver Luis Gil, *El imperio luso-español y la Persia safávida*, vol. I, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2006-2009, pp. 79-253;

1. Voir l'édition critique et bilingue, [António de Saldanha], *Crónica de Almançor, Sultão de Marrocos (1578-1603) / Chronique d'al-Mansour, Sultan du Maroc (1578-103)*, éd. António Dias Farinha et trad. Léon Bourdon, Lisbonne, Instituto de Investigação Científica Tropical, 1997.

2. E. Denison Ross, *Sir Anthony Sherley and his Persian Adventure*, Londres, George Routledge & Sons, 1933; Boies Penrose, *The Sherleian Odyssey*, Taunton, The Wessex Press, 1938; D. W. Davies, *Elizabethans Errant*, Ithaca-New York, Cornell University Press, 1967. Voir aussi Xavier-A. Flores, *Le 'Peso político de todo el mundo' d'Anthony Sherley ou un aventurier anglais au service de l'Espagne*, Paris, S.E.V.P.E.N., 1963, pp. 17-34.

3. *SIHM, Angleterre*, vol. II, pp. 274-383. Sur la période marocaine de la biographie de Sherley, voir également Franz Babinger, *Sherleiana*, Berlim, Gedruckt in der Reichsdruckerei, 1932, pp. 31-51.

que a uma enorme quantidade de fontes documentais relacionadas com este indivíduo, entre as quais diversos manuscritos conservados nos arquivos de Simancas, em Espanha. Enfim, uma obra recente de um consagrado historiador das interações euro-asiáticas nos alvares da modernidade dedica um qualificado estudo de síntese, repleto de novas pistas de trabalho, ao movimentado percurso biográfico de Sherley e à sua produção arbitrista<sup>5</sup>.

Anthony Sherley nasceu em 1565 e era o segundo filho de Sir Thomas Sherley, o xerife dos condados de Surrey e de Sussex, em Inglaterra, um posto administrativo de relativa importância. Depois de um percurso académico em Oxford, partiu em 1586 para os Países Baixos como homem de armas, participando durante alguns anos em numerosas campanhas militares e navais ao serviço de Inglaterra. Mantendo uma ligação estreita com o conde de Essex<sup>6</sup>, consolidou uma certa reputação de valor guerreiro. Em 1596 encontramos-o no Atlântico, a bordo de navios ingleses que se dedicavam ao corso, visitando sucessivamente o arquipélago de Cabo Verde, a ilha de Santo Domingo, a ilha da Jamaica e a ilha de Cuba. Muito provavelmente, durante este período terá navegado ao largo da costa atlântica de Marrocos. De regresso a Inglaterra, Anthony Sherley partiu para Itália, estanciando em Veneza, alegadamente encarregado de uma missão oficial pela Coroa britânica.

De resto, muitos dos episódios «diplomáticos» da vida de Sherley surgem associados ao termo «alegadamente», pois é muitas vezes impossível determinar com rigor a natureza das suas funções e a exacta ligação que manteve com os centros de poder ingleses. Durante a estada em Veneza, sabe-se que se comportou «de forma assaz ostentatória e vaidosa», um comportamento que irá manter ao longo de toda a sua

chercheurs ibériques<sup>4</sup>, qui ont mis en exergue une énorme quantité de sources documentaires liées à notre homme, parmi lesquelles plusieurs manuscrits conservés dans les archives de Simancas, en Espagne. Finalement, le travail récent d'un historien spécialisé dans les interactions euroasiatiques à l'aube de la modernité consacre une brillante étude de synthèse, remplie de nouvelles pistes de travail, au parcours biographique mouvementé de Sherley et à sa production arbitriste<sup>5</sup>.

Anthony Sherley est né en 1565. Il était le second fils de Sir Thomas Sherley, le chérif des comtés du Surrey et du Sussex, en Angleterre, un poste administratif relativement important. Après un parcours universitaire à Oxford, il partit aux Pays-Bas en 1586 en tant qu'homme d'armes et participa pendant quelques années à de nombreuses campagnes militaires et navales au service de l'Angleterre. Le maintien d'un lien étroit avec le comte d'Essex<sup>6</sup> lui aura permis de consolider une certaine réputation de valeur guerrière. En 1596, nous le retrouvons dans l'Atlantique, à bord de navires anglais qui se consacraient aux courses, visitant successivement l'archipel du Cap-Vert, l'île de Saint-Domingue, l'île de la Jamaïque et l'île de Cuba. Il aurait, très probablement, au cours de cette période, navigué au large de la côte atlantique du Maroc. De retour en Angleterre, Anthony Sherley partit pour l'Italie, où il séjourne à Venise, car il était, soi-disant, chargé d'une mission spéciale pour la Couronne britannique.

D'ailleurs, de nombreux épisodes « diplomatiques » de la vie de Sherley apparaissent associés au mot « soi-disant », car il est souvent impossible de déterminer avec précision la nature de ses fonctions et le lien exact qu'il a maintenu avec les centres du pouvoir anglais. Pendant son séjour à Venise, on sait qu'il

Vasco Resende, «Un homme d'inventions et inconstant': les fidélités politiques d'Anthony Sherley, entre l'ambassade safavide et la diplomatie européenne», in Dejanirah Couto e Rui Manuel Loureiro (ed.), *Revisiting Hormuz: Portuguese Interactions in the Persian Gulf Region in the Early Modern Period*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag-Fundação Calouste Gulbenkian, 2008, pp. 235-260; Ángel Alloza Aparicio, «Sir Anthony Sherley», in Ángel Alloza, Miguel Ángel de Bunes Ibarra e José Antonio Martínez Torres (ed.), *Sir Anthony Sherley, Peso de todo el mundo (1622), Discurso sobre el aumento de esta monarquía (1625)*, Madrid, Ediciones Polifemo, 2010, pp. 15-45; e Miguel Ángel de Bunes Ibarra, «Antonio Sherley, un aventurero al servicio de Felipe III», in Sir Anthony Sherley, *Peso de todo el mundo (1622)*... cit., pp. 47-68.

5. Sanjay Subrahmanyam, *Three Ways to Be Alien: Travails and Encounters in the Early Modern World*, Waltham-Massachusetts, Brandeis University Press & Historical Society of Israel, 2011, pp. 73-132.

6. Sobre esta controversa figura, ver Paul E.J. Hammer, *The Polarisation of Elizabethan Politics: The Political Career of Robert Devereux, 2<sup>nd</sup> Earl of Essex, 1585-1597*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.

4. Voir Luis Gil, *El imperio luso-español y la Persia safávida*, vol. I, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2006-2009, pp. 79-253; Vasco Resende, «Un homme d'inventions et inconstant': les fidélités politiques d'Anthony Sherley, entre l'ambassade safavide et la diplomatie européenne», in Dejanirah Couto et Rui Manuel Loureiro (éd.), *Revisiting Hormuz: Portuguese Interactions in the Persian Gulf Region in the Early Modern Period*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag-Fondation Calouste Gulbenkian, 2008, pp. 235-260; Ángel Alloza Aparicio, «Sir Anthony Sherley», in Ángel Alloza, Miguel Ángel de Bunes Ibarra et José Antonio Martínez Torres (éd.), *Sir Anthony Sherley, Peso de todo el mundo (1622), Discurso sobre el aumento de esta monarquía (1625)*, Madrid, Ediciones Polifemo, 2010, pp. 15-45; et Miguel Ángel de Bunes Ibarra, «Antonio Sherley, un aventurero al servicio de Felipe III », in Sir Anthony Sherley, *Peso de todo el mundo (1622)*... cit., pp. 47-68.

5. Sanjay Subrahmanyam, *Three Ways to Be Alien: Travails and Encounters in the Early Modern World*, Waltham-Massachusetts, Brandeis University Press & Historical Society of Israel, 2011, pp. 73-132.

6. À propos de ce personnage controversé, voir Paul E.J. Hammer, *The Polarisation of Elizabethan Politics: The Political Career of Robert Devereux, 2<sup>nd</sup> Earl of Essex, 1585-1597*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.

carreira<sup>7</sup>. Simultaneamente, adota um estilo de vida extremamente sumptuoso, sendo impossível determinar a cada momento a origem dos, quase sempre abundantes, recursos financeiros de que dispunha. Partindo de Itália, na companhia do irmão Robert Sherley, continuará depois a sua viagem através do Mediterrâneo até Alepo, para de seguida atravessar território otomano, rumo à Pérsia, que atingirá em 1598, sempre, alegadamente, ao serviço da Coroa inglesa. Na aparência, tratar-se-ia de uma missão exploratória, com o triplo propósito de conhecer a extensão dos domínios portugueses na Ásia, de lançar as bases de uma presença comercial inglesa naquelas regiões orientais e, ao mesmo tempo, de sondar o poder safávida sobre a hipótese de uma aliança anti-otomana entre a Pérsia e determinadas potências europeias.

D. Francisco da Gama, vice-rei dos estabelecimentos portugueses no Oriente – o chamado *Estado da Índia* –, graças à sua vasta rede de espionagem, recebeu de imediato em Goa notícias sobre os ingleses que estanciavam com o Xá da Pérsia. Numa carta dirigida à Coroa espanhola (que então controlava igualmente o reino de Portugal), exprimia as suas preocupações relativamente a toda esta questão, sublinhando que os interesses portugueses no Golfo Pérsico estavam seriamente ameaçados. Um pouco mais tarde, o seu sucessor como vice-rei do *Estado da Índia*, Aires de Saldanha (pai do nosso António de Saldanha, a quem regressaremos já de seguida), exprimia exactamente a mesma preocupação numa outra carta dirigida ao soberano espanhol. Como em breve se viria a constatar, ambos os vice-reis tinham razão, pois escassos anos mais tarde, mais precisamente em 1622, a queda da poderosa fortaleza portuguesa de Ormuz viria a resultar de uma conjuntural aliança militar entre ingleses e persas<sup>8</sup>.

Mas Anthony Sherley não se demorou na Pérsia, donde partiu alguns meses mais tarde, pela rota da Moscóvia, deixando o seu irmão Robert como refém na Corte safávida. O Xá 'Abbas I tinha-o encarregado de acompanhar um embaixador persa às principais cortes europeias, nomeadamente a Praga, onde então reinava Rodolfo II (fig. 1). As complicações e as confusões diplomáticas multiplicar-se-ão, e é algo

s'est comporté « de façon assez ostentatoire et avec vantardise », un comportement qu'il maintiendra tout au long de sa carrière<sup>7</sup>. En même temps, il adopte un style de vie extrêmement somptueux, étant impossible de déterminer à chaque moment l'origine des, presque toujours abondantes, ressources financières dont il disposait. Partant d'Italie, en compagnie de son frère Robert Sherley, il poursuivra ensuite son voyage à travers la Méditerranée jusqu'à Alep, puis il traversera le territoire ottoman en direction de la Perse, qu'il atteindra en 1598, toujours, soi-disant, au service de la Couronne d'Angleterre. En apparence, il s'agirait d'une mission exploratoire, avec le triple objectif de connaître l'étendue des dominations portugaises en Asie, de jeter les bases d'une présence commerciale anglaise dans ces régions orientales et, en même temps, de sonder le pouvoir safavide sur l'hypothèse d'une alliance antiottomane entre la Perse et certaines puissances européennes.

D. Francisco da Gama, vice-roi des comptoirs portugais en Orient – le dénommé *Estado da Índia* –, grâce à son vaste réseau d'espionnage, reçut immédiatement à Goa des nouvelles sur les anglais qui séjournèrent avec le Shah de Perse. Dans une lettre adressée à la Couronne d'Espagne (qui contrôlait alors également le royaume de Portugal), il exprimait également ses préoccupations sur cette question et soulignait que les intérêts portugais dans le golfe Persique étaient sérieusement menacés. Un peu plus tard, son successeur en tant que vice-roi de l'*Estado da Índia*, Aires de Saldanha (père de notre António de Saldanha, auquel on reviendra tout de suite), exprimait exactement la même préoccupation dans une autre lettre adressée au souverain espagnol. Comme on le constatera très vite, les deux vice-rois avaient raison, car quelques années plus tard, plus précisément en 1622, la chute de la puissante forteresse portugaise d'Ormuz serait le résultat d'une alliance militaire conjoncturelle entre les anglais et les perses<sup>8</sup>.

Mais Anthony Sherley ne s'attardera pas en Perse, d'où il partira quelques mois plus tard, par la route de *Moscovia*, laissant son frère Robert comme otage dans la Cour safavide. Le Shah 'Abbas I l'avait chargé d'accompagner un ambassadeur perse aux principales

7. Vasco Resende, « 'Un homme d'inventions et inconstant' »... cit., p. 237.

8. Ver referências documentais e bibliográficas em Dejanirah Couto e Rui Manuel Loureiro, *Ormuz, 1507-1622: Conquista e Perda*, Lisboa, Tribuna da História, 2007; e Rui Manuel Loureiro, « After the fall of Hormuz », in *Revisiting Hormuz*... cit., pp. 261-270. Ver também a análise muito sugestiva de Niels Steensgaard, *The Asian Trade Revolution of the Seventeenth Century: The East India Companies and the Decline of the Caravan Trade*, Chicago, University of Chicago Press, 1973, pp. 209-343 (que, de resto, contém abundantes informações sobre Anthony Sherley).

7. Vasco Resende, « 'Un homme d'inventions et inconstant' »... cit., p. 237.

8. Voir les références aux documents et les références bibliographiques dans Dejanirah Couto et Rui Manuel Loureiro, *Ormuz, 1507-1622: Conquista e Perda*, Lisbonne, Tribuna da História, 2007; et Rui Manuel Loureiro, « After the fall of Hormuz », in *Revisiting Hormuz*... cit., pp. 261-270. Voir aussi l'analyse très suggestive de Niels Steensgaard, *The Asian Trade Revolution of the Seventeenth Century: The East India Companies and the Decline of the Caravan Trade*, Chicago, University of Chicago Press, 1973, pp. 209-343 (qui contient par ailleurs d'abondantes informations sur Anthony Sherley).



Fig. 1 – Retrato de Anthony Sherley em Praga, c. 1601-1605. / Portrait de Anthony Sherley à Prague c. 1601-1605 (The British Museum, P,1.169).

difícil seguir o seu itinerário de conspirador através da Europa. Como refere o título de um artigo recente, Anthony Sherley era «um homem de invenções e inconstante», que, face à impossibilidade de regressar a Inglaterra por razões políticas e financeiras, tentava a cada momento encontrar uma posição de poder algures na Europa, graças às suas múltiplas habilitações<sup>9</sup>. De qualquer modo, o aventureiro inglês era um homem bastante viajado, conhecedor do mundo oriental, que tinha contactos políticos um pouco por todo o lado. Entretanto, valerá a pena lembrar que um dos seus companheiros de jornada era Uruch Beg, um dos membros da comitiva do embaixador persa, que

9. Vasco Resende, «'Un homme d'inventions et inconstant'»... cit.

cours européennes, en particulier à Prague, où régnait alors Rodolphe II (fig. 1). Les complications et les confusions diplomatiques se multiplieront et il devient quelque peu difficile de suivre son voyage de conspirateur à travers l'Europe. Comme le mentionne le titre d'un article récent, Anthony Sherley était « un homme d'inventions et inconstant » qui, face à l'impossibilité de retourner en Angleterre pour des raisons politiques et financières, essayait à chaque instant de trouver une position de pouvoir quelque part en Europe, grâce à ses multiples qualifications<sup>9</sup>. Quoi qu'il en soit, l'aventurier anglais était un habitué des voyages, un connaisseur du monde oriental, qui avait des contacts

9. Vasco Resende, «'Un homme d'inventions et inconstant'»... cit.

mais tarde viria a fixar residência em Espanha, convertendo-se ao catolicismo e publicando umas curiosas *Relaciones de Don Juan de Persia* (Valladolid, 1604), sob o seu novo nome, nas quais surgem numerosas referências a Sherley<sup>10</sup>.

Em meados de 1605, quando, depois de um périplo por diversos centros de poder europeus, se encontrava de novo em Praga, Anthony Sherley foi encarregado pelo imperador Rodolfo II de uma missão em Marrocos<sup>11</sup>. Tratava-se de obter apoio junto das autoridades marroquinas para uma campanha militar contra as posições apoiadas pelos otomanos no litoral mediterrânico do Magrebe. Ou seja, continuava em cima da mesa o projecto tão debatido em certas chancelarias europeias de abrir uma nova frente de combate contra o império otomano. Ao mesmo tempo, alguns empresários austríacos encarregavam Sherley de lhes comprar cavalos marroquinos, entregando-lhe para o efeito uma substancial quantia. Enfim, era uma missão simultaneamente política e comercial, semelhante a outras em que o aventureiro inglês se tinha especializado. Ao passar por Espanha, Sherley obteve ainda o apoio tácito de Felipe III, que, evidentemente, estava também interessado na possibilidade de uma aliança anti-otomana em Marrocos. Com o seu habitual voluntarismo, o aventureiro inglês apresentou uma série de arbítrios relativos ao Magrebe, que postulavam uma maior e mais decidida intervenção espanhola naquela área geográfica. Marrocos atravessava então um período relativamente conturbado, na sequência do desaparecimento em 1603 do sultão Mulei Ahmed al-Mansur, que subira ao trono em 1578, na sequência da batalha de Alcácer Quibir, e que asse-

politiques un peu partout. Cependant, il est utile de rappeler que l'un de ses compagnons de voyage était Uruch Beg, l'un des membres de la délégation de l'ambassadeur perse, qui s'installera plus tard en Espagne, se convertira au catholicisme et publiera quelques curieuses *Relaciones de Don Juan de Persia* (Valladolid, 1604), sous son nouveau nom, dans lesquelles apparaissent de nombreuses références à Sherley<sup>10</sup>.

À la mi-1605, lorsque, après un périple dans plusieurs centres de pouvoir européens, il se retrouva à Prague, Anthony Sherley fût chargé par l'empereur Rodolphe II d'une mission au Maroc<sup>11</sup>. Le but était d'obtenir le soutien des autorités marocaines pour une campagne militaire contre les positions soutenues par les ottomans sur la côte méditerranéenne du Maghreb. Autrement dit, les pourparlers concernant le projet si débattu dans certaines chancelleries européennes d'ouvrir un nouveau front dans la lutte contre l'Empire ottoman se poursuivaient. Au même temps, quelques marchands autrichiens chargeaient Sherley d'acheter des chevaux marocains, lui remettant, à cet effet, une somme d'argent considérable. Enfin, il s'agissait d'une mission à la fois politique et commerciale, semblable à d'autres dans lesquelles l'aventurier anglais s'était spécialisé. En passant par l'Espagne, Sherley reçut également le soutien tacite de Philippe III qui était, bien sûr, lui aussi, intéressé par la possibilité d'une alliance antiottomane au Maroc. Avec son volontarisme habituel, l'aventurier anglais présenta une série de résolutions concernant le Maghreb, lesquelles postulaient une intervention espagnole plus importante et plus décisive dans cette zone géographique. Le Maroc traversait alors une période de troubles, suite à la disparition, en 1603, du sultan Moulay Ahmed al-Man-

10. Para uma edição moderna, ver *Don Juan of Persia, A Shi'ah Catholic*, ed. e trad. Guy Le Strange, Nova Iorque e Londres, Harper & Brothers, 1926. Sobre Don Juan de Persia e o seu importante relato, ver: José Manuel Gómez-Tabanera, «Un tal don Juan de Persia entre la España y el Portugal de los Austria (1602)», in *Amar, Sentir e Viver a História: Estudos de Homenagem a Joaquim Veríssimo Serrão*, vol. II, Lisboa, Edições Colibri, 1995, pp. 637-646; José Francisco Cutillas Ferrer, «Las relaciones de don Juan de Persia: una imagen exótica de Persia narrada por un musulmán shii convertido al cristianismo a principios del s. XVII», *Sharq Al-Andalus*, n.º 16-17, 1999-2002, pp. 211-225; Luis Gil, «Tras las huellas de don Juan de Persia y otros persas», *Silva*, n.º 2, 2003, pp. 111-130; e Luis Gil, «Sobre el trasfondo de la embajada al Shah Abbas I a los príncipes cristianos: Contrapunto de las *Relaciones* de don Juan de Persia», *Estudios Clásicos*, n.º 28, 1985, pp. 347-377. Um curioso incidente da vida de Don Juan de Persia é registado em Tomé Pinheiro da Veiga, *Fastigimia*, ed. José Pereira de Sampaio [Bruno] e Maria de Lurdes Belchior, Lisboa, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2009, pp. 57-59. Está disponível uma nova edição crítica deste clássico, agora com título correcto, à qual não tive acesso: Tomé Pinheiro da Veiga, *Fastigimia*, ed. Ernesto Rodrigues, Lisboa, CLEPUL – Universidade de Lisboa, 2011.

11. Ver, a propósito deste soberano, R. J. W. Evans, *Rudolf II and his World: A study in intellectual history, 1576-1612*, Londres, Thames & Hudson, 1997.

10. Pour une édition moderne, voir *Don Juan of Persia, A Shi'ah Catholic*, éd. et trad. Guy Le Strange, New York-Londres, Harper & Brothers, 1926. Sur Don Juan de Perse et son important récit, voir: José Manuel Gómez-Tabanera, «Un tal don Juan de Persia entre la España y el Portugal de los Austria (1602)», in *Amar, Sentir e Viver a História: Estudos de Homenagem a Joaquim Veríssimo Serrão*, vol. II, Lisbonne, Colibri, 1995, pp. 637-646; José Francisco Cutillas Ferrer, «Las relaciones de don Juan de Persia: una imagen exótica de Persia narrada por un musulmán shii convertido al cristianismo a principios del s. XVII», *Sharq Al-Andalus*, n.º 16-17, 1999-2002, pp. 211-225; Luis Gil, «Tras las huellas de don Juan de Persia y otros persas», *Silva*, n.º 2, 2003, pp. 111-130; et Luis Gil, «Sobre el trasfondo de la embajada al Shah Abbas I a los príncipes cristianos: Contrapunto de las *Relaciones* de don Juan de Persia», *Estudios Clásicos*, n.º 28, 1985, pp. 347-377. Un curieux incident de la vie de Don Juan de Perse est enregistré dans Tomé Pinheiro da Veiga, *Fastigimia*, éd. José Pereira de Sampaio [Bruno] et Maria de Lurdes Belchior, Lisbonne, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2009, pp. 57-59. Une nouvelle édition critique de ce classique, à laquelle je n'ai pas eu accès, est maintenant disponible avec le titre correct: Tomé Pinheiro da Veiga, *Fastigimia*, éd. Ernesto Rodrigues, Lisbonne, CLEPUL – Universidade de Lisboa, 2011.

11. Voir, au sujet de ce souverain, R. J. W. Evans, *Rudolf II and his World: A study in intellectual history, 1576-1612*, Londres, Thames & Hudson, 1997.

gurara um longo período de estabilidade política<sup>12</sup>. Agora, diversos pretendentes digladiavam-se num clima de grande efervescência política, que, na opinião de Sherley, seria excepcionalmente favorável a uma intervenção espanhola<sup>13</sup>.

Durante uma escala em Cádiz – e trata-se de um detalhe que não tem sido devidamente destacado, mas que mereceria maior atenção –, o viajante inglês encontrou-se com o duque de Bragança, seguramente um dos mais importantes nobres portugueses da época. Aparentemente, Anthony Sherley exprime queixas sobre a forma como fora tratado pelas autoridades gaditanas e, de imediato, Filipe III despachou D. Teodósio II para Cádiz com o propósito de avaliar a situação<sup>14</sup>. Não se conhecem detalhes sobre este encontro, mas não é impossível que o duque de Bragança tivesse encarregado Sherley de uma outra missão, relacionada com os prisioneiros portugueses de elevado estrato social que se encontravam detidos em Marraquexe. Desde 1578, e na sequência da desastrosa derrota do rei D. Sebastião nos campos de Alcácer Quibir, um importante grupo de nobres portugueses tinha ficado cativo em Marrocos, aguardando o pagamento pelas respectivas famílias dos resgates exigidos pela sua libertação. O próprio D. Teodósio estivera anteriormente detido em Marrocos, pois acompanhara D. Sebastião na derradeira batalha, mas tinha sido libertado sem qualquer resgate<sup>15</sup>.

Em Outubro de 1605 Anthony Sherley desembarcava em Safim, na costa ocidental de Marrocos (fig. 2), apresentando-se como embaixador do imperador

sour, qui était monté sur le trône en 1578 après la bataille d'El-Ksar el-Kebir et qui avait assuré une longue période de stabilité politique<sup>12</sup>. Maintenant, plusieurs prétendants se battaient dans un climat de grande agitation politique qui, selon Sherley, était exceptionnellement favorable à une intervention espagnole<sup>13</sup>.

Lors d'une escale à Cadix – et c'est un détail qui n'a pas été dûment consigné, mais qui mérite plus grande attention – le voyageur anglais se rencontra avec le duc de Bragança, qui était, sans aucun doute, l'un des nobles portugais les plus importants de l'époque. Apparemment, Anthony Sherley avait exprimé des plaintes quant à la façon dont il avait été traité par les autorités de Cadix, puis, immédiatement, Philippe III envoya D. Teodósio II à Cadix, dans le but d'évaluer la situation<sup>14</sup>. Nous ne connaissons pas les détails de cette rencontre, mais il n'est pas impossible que le duc de Bragança ait chargé Sherley d'une autre mission liée aux prisonniers portugais détenus à Marrakech qui appartenaient aux hautes couches sociales. Depuis 1578 et après la désastreuse défaite du roi D. Sebastião dans les champs d'El-Ksar el-Kebir, un groupe important de nobles portugais était resté en captivité au Maroc, dans l'attente du paiement, par leurs familles, des rançons exigées pour leur libération. D. Teodósio lui-même avait été auparavant détenu au Maroc, car il avait accompagné D. Sebastião dans la bataille finale, mais avait été libéré sans une quelconque rançon<sup>15</sup>.

En octobre 1605, Anthony Sherley débarquait à Safi, sur la côte ouest du Maroc (fig. 2), se présentant

12. Sobre o célebre sultão marroquino, ver a recente síntese de Mercedes García-Arenal, *Ahmad al-Mansur: The Beginnings of Modern Morocco*, Oxford, Oneworld Publications, 2009. Sobre a situação em Marrocos na época ver também Dahiru Yahya, *Morocco in the Sixteenth Century: Problems and Patterns in African Foreign Policy*, Nova Jérsey, Humanities Press, 1981 e, sobretudo, a obra essencial de Bernard Rosenberger, *Le Maroc au XVI<sup>ème</sup> siècle: Au seuil de la modernité*, Sevilha, Fondation des Trois Cultures, 2008. Relativamente ao contexto mediterrânico mais geral e à rivalidade hispano-otomana, ver o clássico de Andrew C. Hess, *The Forgotten Frontier: A History of the Sixteenth-Century Ibero-African Frontier*, Chicago, Chicago University Press, 1978.

13. Sanjay Subrahmanyam, *Three Ways to Be Alien...* cit., pp. 107-109. Sobre as relações de Sherley com o monarca espanhol, ver também Luis Gil, *El imperio luso-español y la Persia safávida...* cit., vol. I, pp. 143-253; e Miguel Ángel de Bunes Ibarra, «Antonio Sherley, un aventurero al servicio de Felipe III»... cit., pp. 47-68.

14. *SIHM, France*, vol. II, pp. 331-332.

15. Cf. D. António Caetano de Sousa, *História Genealogica da Casa Real Portuguesa*, tomo VI, Lisboa, Régia Oficina Sylviana e Academia Real, 1739, pp. 316-318. Sobre a histórica batalha, ver a obra fundamental de Weston F. Cook, Jr., *The Hundred Years War for Morocco: Gunpowder and the Military Revolution in the Early Modern Muslim World*, Boulder, Westview Press, 1994, pp. 241-272; e também Luís Costa e Sousa, *Alcácer Quibir, 1578: Visão ou Delírio de um Rei?*, Lisboa, Tribuna da História, 2009. Ver ainda Maria Augusta Lima Cruz, *D. Sebastião*, Rio de Mouro, Círculo de Leitores, 2006, pp. 256-284.

12. Sur le célèbre sultan marocain, voir la récente synthèse de Mercedes García-Arenal, *Ahmed al-Mansour: The Beginnings of Modern Morocco*, Oxford, Oneworld Publications, 2009; sur la situation au Maroc, à l'époque, voir également Dahiru Yahya, *Morocco in the Sixteenth Century: Problems and Patterns in African Foreign Policy*, New Jersey, Humanities Press, 1981; et surtout l'ouvrage essentiel de Bernard Rosenberger, *Le Maroc au XVI<sup>ème</sup> siècle: Au seuil de la modernité*, Séville, Fondation des Trois Cultures, 2008. En ce qui concerne le contexte méditerranéen le plus général et la rivalité hispano-ottomane, voir le classique de Andrew C. Hess, *The Forgotten Frontier: A History of the Sixteenth-Century Ibero-African Frontier*, Chicago, Chicago University Press, 1978.

13. Sanjay Subrahmanyam, *Three Ways to Be Alien...* cit., pp. 107-109. Sur les relations de Sherley avec le monarque espagnol, voir aussi Luis Gil, *El imperio luso-español y la Persia safávida...* cit., vol. I, pp. 143-253; et Miguel Ángel de Bunes Ibarra, «Antonio Sherley, un aventurero al servicio de Felipe III»... cit., pp. 47-68.

14. *SIHM, France*, vol. II, 1909, pp. 331-332.

15. Cf. D. António Caetano de Sousa, *História Genealogica da Casa Real Portuguesa*, tome VI, Lisbonne, Régia Oficina Sylviana & Academia Real, 1739, pp. 316-318. À propos de la bataille historique, voir l'ouvrage fondamental de Weston F. Cook, Jr., *The Hundred Years War for Morocco: Gunpowder and the Military Revolution in the Early Modern Muslim World*, Boulder, Westview Press, 1994, pp. 241-272; et aussi Luís Costa e Sousa, *Alcácer Quibir, 1578: Visão ou Delírio de um Rei?*, Lisbonne, Tribuna da História, 2009. Voir aussi Maria Augusta Lima Cruz, *D. Sebastião*, Rio de Mouro, Círculo de Leitores, 2006, pp. 256-284.



© The Hebrew University of Jerusalem & The Jewish National & University Library

Fig. 2 – Safim no século XVI / Safi au XVI<sup>e</sup> siècle (in Georgius Braunius, Franz Hogenberg, *Civitates Orbis Terrarum*, vol. I, Coloniae Agrippinae: apud Petrum à Brachel, sumptibus auctorum, 1572).

Rodolfo II<sup>16</sup>. Marrocos atravessava então um conturbado período de guerra civil, que se desencadeara após a morte do sultão Ahmed Almançor em 1603, entre três dos seus filhos, Mulei Xeque (Mawlây al-Shaykh al-Ma'mum), o sucessor designado, Mulei Zidão (Mawlây Zdân) e Mulei Buferes (Mawlây Abû Fâris), todos eles possuindo importantes apoios entre as respectivas redes clientelares<sup>17</sup>. Durante cinco meses Sherley adoptou o seu habitual estilo de vida

16. A estada de Anthony Sherley em Marrocos está documentada em *SIHM, Angleterre*, vol. II, pp. 274-408, bem como em outras fontes aí citadas. De relevante importância é nomeadamente a relação atribuída a Robert Chambers, *A True Historiell discourse of Muley Hamets rising to the three Kingdomes of Moruecos, Fes, and Sus*, Londres, 1609, transcrita nas pp. 322-408, a qual poderá ter beneficiado de informações remetidas por Sherley para Inglaterra. Cf. *Crónica de Almançor...* cit., pp. 403-435, que apresenta uma curiosa e inédita versão dos motivos que originalmente levaram Sherley a Marrocos. Ver também E. Denison Ross, *Sir Anthony Sherley...* cit., pp. 60-67; e Boies Penrose, *The Sherleian Odyssey...* cit., pp. 129-140.

17. Sobre este período da história marroquina, ver a original perspectiva de Jacques Berque, *Ulemas, fondateurs, insurgés du Maghreb (XVII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Sinbad, 1981. Para as relações externas, ver Jerome B. Weiner, *Fitna, corsairs, and diplomacy: Morocco and the maritime states of Western Europe, 1603-1672*, dissertação de doutoramento polycopiada, Nova Iorque, Columbia University, 1976.

comme l'ambassadeur de l'empereur Rodolphe II<sup>16</sup>. Le Maroc traversait alors une période troublée par la guerre civile qui s'était déclenchée après la mort du sultan Ahmed al-Mansour en 1603, entre trois de ses fils, Moulay ach-Cheikh al-Mamoun, le successeur désigné, Moulay Zidan et Moulay Abou Faris, tous ayant d'importants soutiens parmi les réseaux clientélistes<sup>17</sup>. Pendant cinq mois, Sherley adopta son habituel mode de vie ostentatoire, dépensant de grandes sommes d'argent et contractant de nouveaux

16. Le séjour d'Anthony Sherley au Maroc est documenté dans les *SIHM, Angleterre*, vol. II, pp. 274-408, ainsi que dans les autres sources qui y sont citées. Le rapport attribué à Robert Chambers est particulièrement important, *A True Historiell discourse of Muley Hamets rising to the three Kingdomes of Moruecos, Fes, and Sus* (Londres, 1609), transcrit dans les pp. 322-408, qui peut avoir bénéficié d'informations envoyées par Sherley en Angleterre. Cf. *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. 403-435, qui présente une version inédite et curieuse des raisons qui ont amené Sherley au Maroc. Voir aussi E. Denison Ross, *Sir Anthony Sherley...* cit., pp. 60-67; et Boies Penrose, *The Sherleian Odyssey...* cit., pp. 129-140.

17. Sur cette période de l'histoire du Maroc, voir la perspective originale de Jacques Berque, *Ulemas, fondateurs, insurgés du Maghreb (XVII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Sinbad, 1981. Pour les relations externes, voir Jerome B. Weiner, *Fitna, corsairs, and diplomacy: Morocco and the maritime states of Western Europe, 1603-1672*, thèse de doctorat polycopiée, New York, Columbia University, 1976.

ostentatório, despendendo largas somas e contraindo novos empréstimos, nomeadamente junto da comunidade judia daquele porto marroquino: «O nosso D. António tinha mesa perpétua a todos os que queriam ir comer a ela, e aos capitães dos navios faziam grandes festas e experimentavam o que neles tinha por vários caminhos todos interessados a se mostrar grande e muito rico»<sup>18</sup>. Um diplomata neerlandês escrevia, com alguma perplexidade: «ninguém sabe o que ele vem fazer aqui, as opiniões divergem»<sup>19</sup>. Na verdade, e como era seu timbre, Sherley jogava simultaneamente em vários tabuleiros, associando diversas comissões de outras tantas cortes europeias a interesses mercantis privados muito variados, além de, com toda a probabilidade, ter sido incumbido pelo duque de Bragança do resgate de prisioneiros portugueses. No mês de Março de 1606, cumprido o período de purificação tradicionalmente imposto a diplomatas estrangeiros e reunidas as necessárias condições de segurança, o aventureiro inglês viajou finalmente para Marraquexe – que era controlada por Mulei Buferes –, acompanhado de larga comitiva e também de uma escolta marroquina. As tropas locais eram comandadas por um tal *Abdalá Sincos*, renegado português de seu nome Rui Gomes, que há muito vivia em Marrocos e que, na sequência da sua captura em 1585, ascendera a um lugar de relativa importância na Corte de Almançor<sup>20</sup>. Alojado numa ampla residência em Marraquexe, Sherley permaneceria nesta cosmopolita cidade durante cerca de cinco meses, até Agosto do mesmo ano, mantendo idêntico tipo de vida faustosa e estabelecendo intensas relações sociais<sup>21</sup>.

As audiências com Mulei Buferes, o filho de Almançor que obtivera o controlo das regiões meridionais de Marrocos, não tiveram qualquer desenvolvimento, uma vez que este não estava particularmente interessado nas propostas da Coroa espanhola, ou do imperador Rodolfo II, sobre eventuais alianças anti-otomanas. Antes pelo contrário, Mulei Buferes tinha

emprunts, en particulier auprès de la communauté juive de ce port marocain : « Notre Anthony avait en permanence table ouverte pour tous ceux qui voulaient s'y asseoir, et il faisait grande chère aux capitaines des navires et il sondait leurs pensées en recourant à divers moyens qui tous tentaient à le montrer très influent et très riche »<sup>18</sup>. Un diplomate néerlandais écrivait, avec une certaine perplexité : « Personne ne sait ce qu'il vient faire ici. Les opinions diffèrent »<sup>19</sup>. En effet, et comme à son habitude, Sherley jouait simultanément sur plusieurs tableaux, associant diverses commissions d'autant d'autres cours européennes à des intérêts mercantiles privés très variés ; en outre, il aurait, très probablement, été chargé par le duc de Bragança de racheter des prisonniers portugais. En mars 1606, après avoir respecté la période de purification traditionnellement imposée aux diplomates étrangers et réuni les conditions de sécurité nécessaires, l'aventurier anglais se rendit finalement à Marrakech – qui était alors contrôlée par Moulay Abou Faris – accompagné d'une grande délégation et d'une escorte marocaine. Les troupes locales étaient commandées par un certain *Abdalá Sincos*, un renégat portugais dont le nom était Rui Gomes, qui vivait depuis longtemps au Maroc et qui, suite à sa capture en 1585, avait accédé à une place relativement importante dans la Cour d'al-Mansour<sup>20</sup>. Logé dans une grande résidence à Marrakech, Sherley resta dans cette ville cosmopolite pendant environ cinq mois, jusqu'en août de cette même année, menant le même genre de vie fastueuse et établissant d'intenses relations sociales<sup>21</sup>. Les audiences avec Moulay Abou Faris, le fils d'al-Mansour qui avait obtenu le contrôle des régions méridionales du Maroc, n'ont pas eu de suite, puisque celui-ci n'était pas particulièrement intéressé par les propositions de la Couronne espagnole, ou de l'empereur Rodolphe II, sur d'éventuelles alliances antiottomanes. Bien au contraire, Abou Faris venait d'envoyer à Constantinople un précieux tribut en or comme moyen d'établir une alliance avec le sultan ottoman

18. *Crónica de Almançor...* cit., p. 409.

19. *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 277.

20. Cf. *Crónica de Almançor...* cit., pp. 595-605, onde António Dias Farinha publica o seu processo na Inquisição de Lisboa (1606).

21. Uma vez que o nosso inglês recorreu a empréstimos das comunidades judaicas marroquinas, não é improvável que se tenha cruzado em Marraquexe com os irmãos Isaac e Abraham Almosnino, que ali residiam, e que anos mais tarde, na Pérsia, se viriam a relacionar com o irmão de Anthony, Robert Sherley, com quem viajariam de Goa para Lisboa em 1618, a bordo de navio português, presos pela Inquisição goesa. Ver Mercedes García-Arenal, «Entre Oriente y Occidente: los hermanos Almosnino, judios de Fez», in Rui Manuel Loureiro e Serge Gruzinski (ed.), *Passar as Fronteiras – II Colóquio Internacional sobre Mediadores Culturais, Séculos XV a XVIII*, Lagos, Centro de Estudos Gil Eanes, 1999, pp. 313-338; e também Mercedes García-Arenal e Gerard Wiegers, *Entre Islam y Occidente: Vida de Samuel Pallache, judío de Fez*, Madrid, Siglo XXI Editores, 1999, pp. 69-75.

18. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 408.

19. *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 277.

20. Cf. *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. 595-605, où António Dias Farinha publie son procès dans l'Inquisition de Lisbonne (1606).

21. Étant donné que notre anglais a eu recours à l'emprunt des communautés juives marocaines, il n'est pas improbable qu'il se soit croisé à Marrakech, avec les frères Isaac et Abraham Almosnino qui y résidaient, et qui, des années plus tard, en Perse, viendraient à établir des relations avec le frère d'Anthony, Robert Sherley, avec lequel ils voyageraient de Goa vers Lisbonne en 1618, à bord d'un navire portugais, en tant que prisonniers de l'Inquisition de Goa. Voir Mercedes García-Arenal, «Entre Oriente y Occidente: los hermanos Almosnino, judios de Fez», in Rui Manuel Loureiro et Serge Gruzinski (éd.), *Passar as Fronteiras – II Colóquio Internacional sobre Mediadores Culturais, Séculos XV a XVIII*, Lagos, Centro de Estudos Gil Eanes, 1999, pp. 313-338; et aussi Mercedes García-Arenal et Gerard Wiegers, *Entre Islam y Occidente: Vida de Samuel Pallache, judío de Fez*, Madrid, Siglo XXI Editores, 1999, pp. 69-75.



acabado de enviar para Constantinopla um valioso tributo em ouro, como forma de firmar uma aliança com o sultão otomano Ahmed I<sup>22</sup>. Entretanto, os problemas internos, na conjuntura que então se vivia em Marrocos, concentravam todas as atenções e energias de Mulei Buferes, que disputava acirradamente o poder supremo com os seus irmãos. Nestas condições, Anthony Sherley via totalmente frustrado o objetivo principal da sua jornada marroquina, pelo que se ocupou de imediato de outros assuntos que o haviam trazido a Marraquexe, a saber, o resgate de cativos portugueses e também espanhóis.

De acordo com a documentação disponível, Sherley negociou com as autoridades xarifinas a libertação de dois portugueses e de trinta espanhóis. Se nada de especial se consegue apurar sobre os espanhóis libertados, é possível identificar os dois cativos portugueses, que são mencionados pelo próprio inglês numa das suas muitas missivas: «*Thes gentlemen, wherof the one ys named Pedro Cæsar d'Essa, the other Antonyo de Saldanha*». Sherley adiantava ainda que como penhor da libertação dos dois cativos portugueses entregara às autoridades marroquinas um valiosíssimo rubi oriental, que aparentemente lhe fora entregue pelo rei de Espanha, além de uma substancial quantia em dinheiro. Ainda de acordo com a mesma carta, os dois cativos, António de Saldanha de Albuquerque e Pedro César de Eça, ter-se-iam comprometido por escrito, perante o seu resgatador, a restituir na íntegra as quantias despendidas pelo inglês com a sua libertação<sup>23</sup>.

António de Saldanha de Albuquerque e o seu companheiro encontravam-se cativos desde 1592, já que nesse ano haviam sido aprisionados durante uma escaramuça nas proximidades de Tânger, praça marroquina controlada pelos portugueses, onde o pai de António, Aires de Saldanha, desempenhava então

Ahmed I<sup>22</sup>. Entre temps, les problèmes internes dans la situation alors vécue au Maroc concentraient toute l'attention et l'énergie d'Abou Faris qui se disputait vigoureusement le pouvoir suprême avec ses frères. Dans ces conditions, Anthony Sherley vit l'objectif principal de son voyage marocain totalement frustré, raison pour laquelle il s'occupa sans tarder d'autres sujets qui l'avaient amené à Marrakech, à savoir, le rachat de captifs portugais et aussi espagnols.

D'après la documentation disponible, Sherley aurait négocié la libération de deux portugais et de trente espagnols avec les autorités chérifiennes. Si rien de spécial ne peut être établi sur les espagnols libérés, il est cependant possible d'identifier deux captifs portugais mentionnés par l'anglais lui-même dans l'une de ses nombreuses missives : « *Thes gentlemen, wherof the one ys named Pedro Cæsar d'Essa, the other Antonyo de Saldanha* ». Sherley ajoutait également que, comme gage de libération des deux captifs portugais, il avait donné aux autorités marocaines un précieux rubis oriental qui, apparemment, lui avait été remis par le roi d'Espagne, en plus d'une importante somme d'argent. Toujours d'après cette même lettre, les deux captifs, António de Saldanha de Albuquerque et Pedro César de Eça, se seraient engagés par écrit, auprès du responsable de leur rachat, à rembourser l'intégralité des montants dépensés par l'anglais pour leur libération<sup>23</sup>.

António de Saldanha de Albuquerque et son compagnon se trouvaient en captivité depuis 1592, car cette même année ils avaient été faits prisonniers au cours d'une escarmouche près de Tanger, une place marocaine contrôlée par les portugais où le père d'António, Aires de Saldanha, exerçait alors les fonctions de gouverneur. Plus tard, Aires de Saldanha – qui entre 1600 et 1605 serait le vice-roi de l'*Estado da Índia*, comme déjà mentionné – tenta à maintes reprises de racheter son fils, mais sans succès, bien qu'il ait recueilli

22. *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 280. Sobre o império otomano nesta época, ver Stanford Shaw, *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey*, vol. I: *Empire of the Gazis: The Rise and Decline of the Ottoman Empire, 1280-1808*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997, pp. 184 e sgs.

23. *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 295. Um médico e viajante francês que por estes anos esteve em Marrocos, e que mais tarde se cruzou com os dois cativos portugueses em Lisboa, refere que Pedro César de Eça era «*frere de Don Bastiste Fernand Sezar, proviador general de la maison des Indes; et son beau-frere le comte de Fera alloit pour vice-roy aux Indes*» (Jean Mocquet, *Voyages en Afrique, Asie, Indes Orientales et Occidentales*, liv. III, Paris, Jean de Heuqueville, 1617, p. 215). A informação está basicamente correcta, pois Pedro César de Eça era irmão de Vasco Fernandes César; este era casado com D. Ana de Menezes, que por sua vez era irmã de D. João Forjaz Pereira, 5.º conde da Feira. Este último partiu para a Índia como vice-rei em 1608, mas faleceu na viagem. Cf. [www.geneall.net](http://www.geneall.net), com base em informações de Manuel José da Costa Felgueiras Gaio, *Nobiliário das Famílias de Portugal*, ed. Agostinho de Azevedo Meirelles e Domingos de Araújo Affonso, 17 vols., Braga, Oficinas Gráficas da PAX, 1938-1941.

22. *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 280. Sur l'empire ottoman à cette époque, voir Stanford Shaw, *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey*, vol. I: *Empire of the Gazis: The Rise and Decline of the Ottoman Empire, 1280-1808*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997, pp. 184 et ss.

23. *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 295. Un médecin et voyageur français qui se trouvait au Maroc dans ces années-là et qui, plus tard, s'est croisé avec les deux captifs portugais à Lisbonne, affirme que Pedro César de Eça était « *frere de Don Bastiste Fernand Sezar, proviador general de la maison des Indes; et son beau-frere le comte de Fera alloit pour vice-roy aux Indes* » (Jean Mocquet, *Voyages en Afrique, Asie, Indes Orientales et Occidentales*, liv. III, Paris, Jean de Heuqueville, 1617, p. 215). L'information est fondamentalement correcte, car Pedro César de Eça était le frère de Vasco Fernandes César; ce dernier était marié à D. Ana de Menezes qui, à son tour, était la sœur de D. João Forjaz Pereira, 5.º comte de Feira. Ce dernier partit en Inde en tant que vice-roi en 1608, mais mourut pendant le voyage. Cf. [www.geneall.net](http://www.geneall.net), à partir d'informations de Manuel José da Costa Felgueiras Gaio, *Nobiliário das Famílias de Portugal*, éd. Agostinho de Azevedo Meirelles & Domingos de Araújo Affonso, 17 vols., Braga, Oficinas Gráficas da PAX, 1938-1941.

funções de governador. Posteriormente, Aires de Saldanha – que entre 1600 e 1605 seria vice-rei do *Estado da Índia*, como referido – tentou repetidas vezes resgatar o filho, mas sem qualquer sucesso, embora tivesse reunido a quantia exigida pelas autoridades marroquinas<sup>24</sup>. Assim, António de Saldanha foi obrigado a viver em Marrocos, sobretudo em Marrakech, sob cativo, durante longos anos. Contudo, tal como muitos outros cativos portugueses de elevado estatuto social – que haviam sido aprisionados na sequência da batalha dos Três Reis –, Saldanha pôde desfrutar de uma relativa liberdade de movimentos durante o período de cativo. Possuindo habitação própria, «tinha servidores em sua casa, dialogava com quem entendia e recebia correio com regularidade, algum dele com matéria confidencial, pedia e concedia empréstimos em dinheiro, em suma, beneficiava de amplas facilidades na vida quotidiana»<sup>25</sup>. Aliás, a sua residência tornar-se-ia num foco de atracção para muitos cativos portugueses e para outros europeus que residiam em Marrocos, alguns deles convertidos ao islamismo, ou que ali estavam de passagem em visita diplomática ou de negócios. Consequentemente, António de Saldanha pôde, ao correr dos 14 anos de cativo, colher abundantes notícias sobre a

le montant exigé par les autorités marocaines<sup>24</sup>. Ainsi, António de Saldanha fut forcé de vivre au Maroc, en particulier à Marrakech, en captivité, pendant de nombreuses années. Néanmoins, comme tant d'autres captifs portugais de statut social élevé – qui avaient été faits prisonniers à la suite de la bataille des trois Rois – Saldanha put profiter d'une certaine liberté de mouvement au cours de la période de captivité. Il possédait son propre logement « Il disposait de serviteurs dans sa demeure, il parlait avec qui il voulait et recevait régulièrement du courrier portant parfois sur des sujets confidentiels, il demandait et accordait des prêts en espèces, en bref, il bénéficiait d'amples facilités dans la vie quotidienne »<sup>25</sup>. D'ailleurs, sa résidence deviendrait un pôle d'attraction pour de nombreux captifs portugais, ainsi que pour d'autres Européens qui vivaient au Maroc, certains d'entre eux convertis à l'islamisme, ou qui s'y trouvaient de passage en visite diplomatique ou d'affaires. Par conséquent, António de Saldanha put, au cours de 14 années de captivité, collecter d'abondantes informations sur la vie sociale, politique, militaire et culturelle du royaume chérifien et sur l'histoire récente du Maroc, qu'il commencera, à un moment donné, à enregistrer par écrit. Toutefois, il convient de noter que le captif portugais a

24. Cf. *Crónica de Almançor...* cit., pp. 189-191, 203-205 e 287-289; e D. Fernando de Meneses, conde da Ericeira, *Historia de Tangere*, Lisboa, Oficina Ferreiriana, 1732, pp. 94-95. Os resgates enviados de Portugal, aparentemente, teriam sido interceptados por corsários ingleses e neerlandeses (cf. *SIHM, Angleterre*, vol. II, pp. 359-360). Para uma síntese da biografia de António de Saldanha, ver António Dias Farinha, «Introdução», in *Crónica de Almançor...* cit., pp. xxi-xli, onde são utilizadas e citadas as fontes pertinentes. Concretamente sobre as tentativas de resgate de Saldanha e do seu companheiro, cf. *Crónica de Almançor...* cit., pp. 203-205 e 287-289. É sabido que Almançor possuía um apreço muito especial por pedras preciosas, facto que era bem conhecido em Espanha (cf. *Crónica de Almançor...* cit., p. 43: «em gosto de pedraria ninguém igualou ao xarife Amet nunca»). Ver também Mercedes García-Arenal, *Ahmad al-Mansur...* cit., pp. 33-34. Como, aparentemente, este gosto se tinha passado para o seu filho Mulei Buferes, explica-se assim a entrega a Sherley, por Felipe III, de um valioso rubi, com o expresso propósito de com ele ser obtida a libertação de cativos portugueses. Cf. *Crónica de Almançor...* cit., p. 427: «O mesmo apetite [por pedras preciosas] herdou Mulei Buferes».

25. António Dias Farinha, «Introdução», in *Crónica de Almançor...* cit., pp. xxi-xxiii. Ver, a propósito, Fernando Rodríguez Mediano, «Portugueses en Marruecos: Cautivos de la Batalla de Alcazarquivir», in *Passar as Fronteiras...* cit., pp. 39-62. Sobre a vida dos cativos portugueses em Marrocos, ver também a extensa «Introdução» a D. Francisco da Costa, *Cancioneiro chamado de D. Maria Henriques*, ed. Domingos Maurício Gomes dos Santos, Lisboa, Agência Geral do Ultramar, 1956; e ainda a obra de Isabel M. R. Mendes Drumond Braga, *Entre a Cristandade e o Islão (séculos XV-XVII): Cativos e Renegados nas Franjas de duas Sociedades em Confronto*, Ceuta, Instituto de Estudios Ceuties, 1998. Para uma abordagem mais global sobre a problemática do resgate de cativos, ver José Antonio Martínez Torres, *Prisioneros de los infieles: Vida y rescate de los cautivos cristianos en el Mediterráneo musulmán (siglos XVI-XVII)*, Barcelona, Ediciones Belaterra, 2004; e para o caso português, Edite Alberto, *Um Negócio Piedoso: o Resgate de Cativos em Portugal na Época Moderna*, Braga, Instituto de Ciências Sociais – Universidade do Minho, 2010.

24. Cf. *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. 189-191, 203-205 e 287-289; et D. Fernando de Meneses, comte d'Ericeira, *Historia de Tangere*, Lisbonne, Oficina Ferreiriana, 1732, pp. 94-95. Les rachats envoyés du Portugal auraient apparemment été interceptés par des corsaires anglais et néerlandais (cf. *SIHM, Angleterre*, vol. II, pp. 359-360). Pour une synthèse de la biographie d'António de Saldanha, voir António Dias Farinha, « Introduction », in *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. xxi-xli, où sont utilisées et citées des sources pertinentes. Plus précisément au sujet des tentatives de rachat de Saldanha et de son compagnon, cf. *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. 203-205 e 287-289. Il est connu qu'Ahmed al-Mansour avait un attrait particulier pour les pierres précieuses, un fait qui était bien connu en Espagne (cf. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 43 : « em gosto de pedraria ninguém igualou ao xarife Amet nunca »; voir aussi Mercedes García-Arenal, *Ahmed al-Mansour...* cit., pp. 33-34). Comme apparemment ce goût était passé à son fils Abou Faris on peut ainsi expliquer la remise à Sherley, par Philippe III, d'un précieux rubis dans le but exprès d'obtenir avec celui-ci la libération de prisonniers portugais Cf. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 427 : « O mesmo apetite [por pedras preciosas] herdou Mulei Buferes ».

25. António Dias Farinha, «Introdução», in *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. xxi-xxiii. Voir à ce sujet, Fernando Rodríguez Mediano, «Portugueses en Marruecos: Cautivos de la Batalla de Alcazarquivir», in *Passar as Fronteiras...* cit., pp. 39-62. Sur la vie des captifs portugais au Maroc, voir également la longue «Introduction» à D. Francisco da Costa, *Cancioneiro chamado de D. Maria Henriques*, éd. Domingos Maurício Gomes dos Santos, Lisbonne, Agência Geral do Ultramar, 1956; et également l'ouvrage d'Isabel M. R. Mendes Drumond Braga, *Entre a Cristandade e o Islão (séculos XV-XVII): Cativos e Renegados nas Franjas de duas Sociedades em Confronto*, Ceuta, Instituto de Estudios Ceuties, 1998. Pour une approche plus globale sur la problématique du rachat des captifs, voir José Antonio Martínez Torres, *Prisioneros de los infieles: Vida y rescate de los cautivos cristianos en el Mediterráneo musulmán (siglos XVI-XVII)*, Barcelone, Ediciones Belaterra, 2004; et pour le cas portugais, Edite Alberto, *Um Negócio Piedoso: o Resgate de Cativos em Portugal na Época Moderna*, Braga, Instituto de Ciências Sociais – Universidade do Minho, 2010.

vida social, política, militar e cultural do reino xarifino e sobre a história recente de Marrocos, que, em determinado momento, terá passado a registar por escrito. Entretanto, deve notar-se que o cativo português teve decerto acesso privilegiado à Corte do sultão Almançor, quer directamente, quer através de interpostos contactos.

Conseguida a libertação do referido grupo de prisioneiros, Anthony Sherley obteve autorização das autoridades marroquinas para regressar a Safim em Agosto de 1606. A sua escolta marroquina era composta por nada menos de 400 arcabuzeiros, chefiados mais uma vez pelo renegado *Abdalá Sincos*. Chegados àquele porto marroquino, o aventureiro inglês e o seu numeroso séquito embarcaram em dois navios, que haviam sido propositadamente fretados, e rumaram a Lisboa, não antes de Sherley ter tido de contrair alguns empréstimos mais, para saldar as suas dívidas mais prementes junto das comunidades mercantis de Safim. No último momento, Rui Gomes, o renegado português que comandara a escolta, decidira regressar a Portugal, embarcando também num dos navios, circunstância que provocou alguma comoção junto da população de Safim<sup>26</sup>. A expedição chegaria a salvamento a Portugal, sem quaisquer problemas, durante o mês de Setembro de 1606. O cônsul inglês em Lisboa, John Hugh, de imediato reportaria para Inglaterra a chegada de Anthony Sherley da Berberia, afirmando que o conhecido aventureiro trazia consigo «*dyvers Portingales, that were captives there; whereof 2 men of good accompt, whcih are to yeld hym neere 50 thousand crownes for theyr ransome*»<sup>27</sup>.

Contudo, e mais uma vez, as coisas não corriam da melhor maneira para Anthony Sherley, já que, segundo ele próprio escrevia a partir de Lisboa nos primeiros dias de Setembro de 1606, os dois antigos cativos portugueses, António Saldanha e Pedro César de Eça, recusavam-se agora a compensá-lo dos gastos incorridos com os respectivos resgates junto de Mulei Buferes em Marraquexe: «*they doe not only deny to pay, butt persecut mee ass mutch ass they dare and canne*»<sup>28</sup>. O cônsul inglês, numa outra missiva, confirmava e reforçava o testemunho de Sherley, adiantando que os dois portugueses libertados alegavam que quaisquer promessas que tivessem feito em Marrocos eram inválidas, pois haviam sido pronunciadas em situação de cativo e em terra de gentios

certainement eu un accès privilégié à la Cour du sultan al-Mansour, soit directement, soit par l'intermédiaire de certains contacts.

Après être parvenu à libérer le groupe de prisonniers mentionné, Anthony Sherley obtint, en août 1606, l'autorisation des autorités pour retourner à Safi. Son escorte marocaine était composée de pas moins de 400 arquebusiers commandés, là encore, par le renégat *Abdalá Sincos*. Une fois arrivés à ce port marocain, l'aventurier anglais et sa nombreuse délégation embarquèrent sur deux navires frétés à cet effet, puis se rendirent à Lisbonne, mais pas avant que Sherley n'ait contracté quelques prêts supplémentaires pour solder ses dettes les plus urgentes auprès des communautés marchandes de Safi. Au dernier moment, Rui Gomes, le renégat portugais qui commandait l'escorte, décida de retourner au Portugal et s'embarqua également dans l'un des navires, cet événement causa une certaine émotion dans la population de Safi<sup>26</sup>. L'expédition arriva saine et sauve au Portugal durant le mois de septembre 1606. Le consul anglais à Lisbonne, John Hugh, fit immédiatement savoir en Angleterre l'arrivée d'Anthony Sherley de Berbérie, en précisant que le fameux aventurier amenait avec lui : «*dyvers Portingales, that were captives there ; whereof 2 men of good accompt, whcih are to yeld hym neere 50 thousand crownes for theyr ransome*»<sup>27</sup>.

Cependant, une fois de plus, les choses n'allaient pas bon train pour Anthony Sherley puisque, d'après ce qu'il écrivait de Lisbonne dans les premiers jours de septembre 1606, les deux anciens captifs portugais, António Saldanha et Pedro César de Eça, refusaient maintenant de l'indemniser des frais encourus pour les rachats respectifs auprès d'Abou Faris à Marra-kech : «*they doe not only deny to pay, butt persecut mee ass mutch ass they dare and canne*»<sup>28</sup>. Dans une autre missive, le consul anglais confirmait et renforçait le témoignage de Sherley et ajoutait que les deux portugais libérés alléguaient que, quelles que soient les promesses faites au Maroc, celles-ci étaient intenable, étant donné qu'elles avaient été faites en captivité et en terre païenne – «*in a heathen country*». Il ajoutait en outre que l'aventurier anglais envisageait d'aller à Madrid pour présenter une plainte formelle à la Cour espagnole<sup>29</sup>. En effet, toujours dans ce même mois de septembre, Sherley voyagerait vers cette ville espagnole accompagné, comme à son habitude, d'un

26. *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 281. Cf. *Crónica de Almançor...* cit., pp. 429-431. A história de «Abdelacinte» é relatada também por Jean Mocquet, *Voyages en Afrique, Asie, Indes Orientales et Occidentales*, liv. III, pp. 172-175. Cf. *SIHM, France*, vol. II, pp. 398-399.

27. *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 290.

28. *SIHM, Angleterre*, vol. II, pp. 294-295.

26. *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 281. Cf. *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. 429-431. L'histoire de «Abdelacinte» est également racontée par Jean Mocquet, *Voyages en Afrique, Asie, Indes Orientales et Occidentales*, liv. III, pp. 172-175. Cf. *SIHM, France*, vol. II, pp. 398-399.

27. *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 290.

28. *SIHM, Angleterre*, vol. II, pp. 294-295.

29. *SIHM, Angleterre*, vol. II, pp. 297-298.

– «*in a heathen country*». Adiantava ainda que o aventureiro inglês planeava dirigir-se a Madrid, para apresentar queixa formal na Corte espanhola<sup>29</sup>. De facto, ainda no mesmo mês de Setembro, Sherley viajaria para aquela cidade espanhola, acompanhado por uma larga comitiva de apaniguados, como era seu hábito. A versão de António de Saldanha não é inteiramente concordante, pois referindo-se a Sherley escreveria: «Todos chegámos a Lisboa e, depois de fazermos muitos regalos a D. Antonio, passou a Madrid, onde teve outras aventuras não menores que as de Berberia»<sup>30</sup>. Uma das suas primeiras iniciativas, de resto, foi apresentar a Felipe III um memorial sobre a situação na Berberia, incitando o monarca espanhol à «*justa y lícita conquista*» daquele reino, a qual seria imensamente facilitada pelos conflitos civis então em curso. O domínio de Marrocos daria a Espanha acesso livre ao ouro sudanês. De resto, os três filhos de Almançor eram totalmente desvalorizados no informe do aventureiro inglês: Mulei Buferes era apodado de «*hombre sensual, borracho, couarde y más para aRuynar un estado que para conserualo*»; Mulei Zidão, que era «*de menos partes y más apocado*», tinha-se entrincheirado «*en las montañas del sur y Taradant*»; enfim, Mulei Xeque vagueava «*como bandolero com 3.000 hombres*», dominando apenas o território por onde calhava passar, sem nenhum outro fundamento senão o seu «*próprio valor personal*»<sup>31</sup>.

A partir de então, Anthony Sherley passará a estar permanentemente ao serviço de Felipe III, desempenhando as mais variadas funções, quase sempre ligadas a assuntos de natureza geoestratégica, precisamente aqueles em que podia fazer valer a sua ampla experiência de trota-mundos e os seus múltiplos contactos internacionais em diversas cortes europeias, muitos deles ao mais alto nível. O seu percurso «espanhol» é relativamente bem conhecido, caracterizando-se por constantes manobras político-diplomáticas de bastidores, na tentativa de alcançar uma posição de poder junto da Coroa espanhola<sup>32</sup>. Anos mais tarde, em 1622, entre muitas outras cartas e memoriais que produziu quase compulsivamente, Sherley redigirá uma longa relação dirigida ao poderoso conde-duque de Olivares, a que deu o título de *Peso de todo el mundo*<sup>33</sup> (fig. 3).

29. *SIHM, Angleterre*, vol. II, pp. 297-298.

30. *Crónica de Almançor...* cit., p. 431.

31. Luis Gil, *El imperio luso-español y la Persia safávida...* cit., vol. I, pp. 190-196 (citações na p. 193, de um memorial de Anthony Shirley conservado em Simancas, AGS E 1171, fl. 33).

32. Ver Sanjay Subrahmanyam, *Three Ways to Be Alien...* cit., pp. 116-132.

33. Estão disponíveis diversas edições desta relação, duas já citadas: Anthony Sherley, *Peso político de todo el mundo del Conde D. Antonio Xerley*, ed. Carmelo Viñas y Mey, Madrid, Instituto 'Balmes' de Sociologia, 1961, pp. 1-107; Xavier-A. Flores, *Le 'Peso*

grand nombre de ses protégés. La version d'António de Saldanha n'est pas entièrement conforme à celle du consul, car se référant à Sherley il écrivait: «Nous arrivâmes tous à Lisbonne et, après que nous lui ayons fait nombres de présents, Anthony s'en fut à Madrid où il eut d'autres aventures non moindres que celles de Berbérie»<sup>30</sup>. L'une de ses premières initiatives, d'ailleurs, fut celle de présenter un mémorial à Philippe III sur la situation en Berbérie, exhortant le monarque espagnol à une «conquête juste et légitime» de ce royaume, laquelle serait grandement facilitée par les conflits civils, alors en cours. La domination du Maroc donnerait à l'Espagne un libre accès à l'or soudanais. D'ailleurs, les trois fils d'Ahmed al-Mansour étaient totalement dépréciés dans le rapport de l'aventurier anglais: Moulay Abou Faris était surnommé de «*hombre sensual, borracho, couarde y más para aRuynar un estado que para conserualo*»; Moulay Zidan, qui était «*de menos partes y más apocado*», s'était barricadé «*en las montañas del sur y Taradant*»; enfin, Moulay ach-Cheikh al-Mamoun errait «*como bandolero com 3.000 hombres*», dominant le seul territoire où il passait par hasard, sans aucun autre fondement que celui de son «*próprio valor personal*»<sup>31</sup>. Désormais, Anthony Sherley restera en permanence au service de Philippe III, exerçant les fonctions les plus variées, presque toujours liées à des questions de nature géostratégiques, en particulier celles qui pouvaient faire valoir sa vaste expérience de globetrotteur et ses multiples contacts internationaux dans diverses cours européennes, bon nombre d'entre eux au plus haut niveau. Son itinéraire «espagnol» est relativement bien connu, caractérisé par des manœuvres diplomatiques et politiques constantes faites en coulisse pour tenter d'obtenir une position de pouvoir auprès de la Couronne espagnole<sup>32</sup>. Des années plus tard, en 1622, parmi de nombreuses autres lettres et mémoriaux qu'il produisit presque compulsivement, Sherley rédigea un long rapport adressé au puissant comte-duc d'Olivares, auquel il donna le titre de *Peso de todo el mundo*<sup>33</sup> (fig. 3). Il s'agissait

30. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 430.

31. Luis Gil, *El imperio luso-español y la Persia safávida...* cit., vol. I, pp. 190-196 (citations p. 193, d'un mémorial d'Anthony Shirley conservé à Simancas, AGS E 1171, fl. 33).

32. Voir Sanjay Subrahmanyam, *Three Ways to Be Alien...* cit., pp. 116-132.

33. Plusieurs éditions de ce rapport sont disponibles, dont deux déjà mentionnées: Anthony Sherley, *Peso político de todo el mundo del Conde D. Antonio Xerley*, éd. Carmelo Viñas y Mey, Madrid, Instituto 'Balmes' de Sociologia, 1961, pp. 1-107; Xavier-A. Flores, *Le 'Peso político de todo el mundo'...* cit., pp. 53-172; Sir Anthony Sherley, *Peso de todo el mundo (1622)...* cit., pp. 85-216 (l'édition la plus complète). Les deuxième et troisième éditions incluent d'importantes études sur l'auteur et l'ouvrage. Sur l'édition de Xavier-A. Flores, voir l'analyse (très) critique de Robert Ricard, «Anthony Sherley y su descripción de Berberia: A propósito de

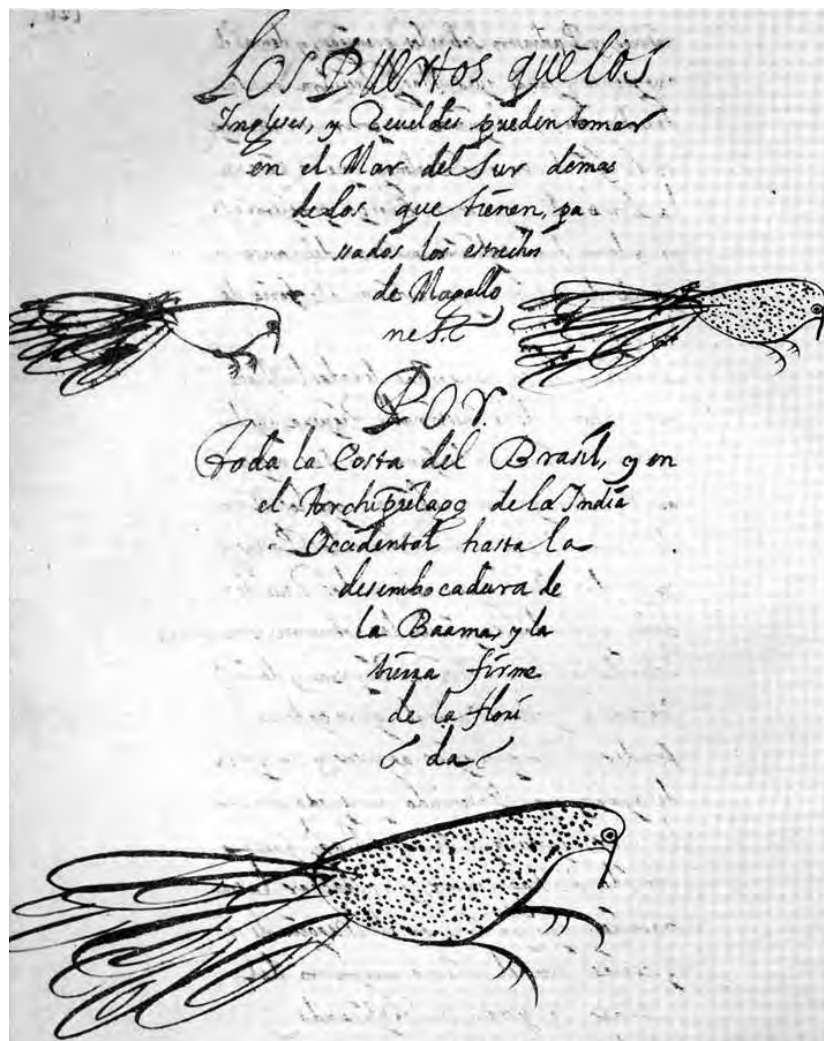


Fig. 3 – Primeiro fólio do manuscrito *Peso politico de todo el mundo*, de Anthony Sherley. / Première page du manuscrit *Peso politico de todo el mundo*, de Anthony Sherley (British Library, 10580-81).

Tratava-se de um ambicioso memorial arbitrista, que pretendia traçar, nada mais, nada menos, do que um retrato geopolítico de «todo o mundo», elaborado de um ponto de vista europeu e, mais especificamente, espanhol, com o apoio de uma dilatada experiência internacional<sup>34</sup>. Traçando um panorama global das

*politico de todo el mundo*... cit., pp. 53-172; Sir Anthony Sherley, *Peso de todo el mundo* (1622)... cit., pp. 85-216 (a edição mais completa). A segunda e a terceira edições incluem importantes estudos sobre o autor e a obra. Sobre a edição de Xavier-A. Flores, ver a recensão (muito) crítica de Robert Ricard, «Anthony Sherley y su descripción de Berberia: A propósito de una edición reciente», *Al-Andalus*, vol. 28, 1963, pp. 221-229. Sobre Olivares, que com a sua ampla visão geoestratégica estaria especialmente receptível às propostas de Sherley, ver o estudo clássico de John H. Elliot, *The Count-Duke of Olivares: The Statesman in an Age of Decline*, Londres, Yale University Press, 1989: «the Count-Duke was probably the first ruler of the Spanish Monarchy to think in genuinely global terms, and it is no accident that he should have felt at home with that bold adventurer Anthony Sherley, who would spin the globe with confidence and offer to reveal the secret strenghts and weaknesses of every kingdom and sultanate between the Danish Sound and the coast of Malabar», p. 681.

34. Para uma análise deste tratado, ver Xavier-A. Flores, *Le 'Peso politico de todo el mundo*... cit., pp. 35-48; Ángel Alloza Aparicio, «Sir Anthony Sherley»... cit., pp. 33-41; e também Sanjay Subrahmanyam, *Three Ways to Be Alien*... cit., pp. 116-132.

d'un ambitieux mémorial arbitriste qui ne souhaitait esquisser, ni plus ni moins, qu'un portrait géopolitique du «monde entier» élaboré à partir d'un point de vue européen et, en particulier, espagnol, soutenu par une vaste expérience internationale<sup>34</sup>. Traçant un panorama global des puissances avec lesquelles l'Espagne entretenait des relations, l'arbitriste anglais ébauchait un ensemble de stratégies qui devraient permettre l'accroissement du pouvoir espagnol dans le monde. L'une des parties du *Peso de todo el mundo*

una edición reciente», *Al-Andalus*, vol. 28, 1963, pp. 221-229. Sur Olivares, qui avec sa large vision géostratégique serait surtout réceptif aux propositions de Sherley, voir l'étude classique de John H. Elliot, *The Count-Duke of Olivares: The Statesman in an Age of Decline*, Londres, Yale University Press, 1989: «the Count-Duke was probably the first ruler of the Spanish Monarchy to think in genuinely global terms, and it is no accident that he should have felt at home with that bold adventurer Anthony Sherley, who would spin the globe with confidence and offer to reveal the secret strenghts and weaknesses of every kingdom and sultanate between the Danish Sound and the coast of Malabar», p. 681.

34. Pour une analyse de ce traité, voir Xavier-A. Flores, *Le 'Peso politico de todo el mundo*... cit., pp. 35-48; Ángel Alloza Aparicio, «Sir Anthony Sherley»... cit., pp. 33-41; et aussi Sanjay Subrahmanyam, *Three Ways to Be Alien*... cit., pp. 116-132.

potências com as quais Espanha mantinha relações, o arbitrista inglês desenhava um conjunto de estratégias que supostamente permitiriam o engrandecimento do poder espanhol a nível mundial. Evidentemente, uma das secções do *Peso de todo el mundo* era dedicada a Marrocos, ou antes, à «Berbería»<sup>35</sup>. Graças à sua visita a Marraquexe, e aos contactos que ali mantivera, Sherley pôde avaliar com rigor a complexa situação política que fora desencadeada pela morte de Mulei Ahmed Almançor, de quem, de resto, traça um retrato assaz elogioso, embora não o tivesse conhecido pessoalmente: «*para rey moro era rey muy entendido, muy sagaz, grande hombre de gobierno y gran rey, duró muchos años en el reinado*»<sup>36</sup>.

Na sua opinião, a chave para o domínio espanhol de Marrocos estaria no controlo «*de la isla de Magador y del puerto de Veracruz en Tarudant, grandes puertos ambos dos de grande consideración y aprovechamiento, y con los cuales Su Majestad se hacía absoluto señor de la Berbería, con tener en su poder las llaves de todas sus contrataciones*»<sup>37</sup>. A jornada de Anthony Sherley a Marrocos permitira-lhe recolher notícias em primeira mão sobre a situação política e militar, mas não é improvável que também tivesse beneficiado de informações fornecidas por António de Saldanha, durante a viagem que efectuaram conjuntamente em Agosto e Setembro de 1606, entre Marraquexe e Safim e deste porto para Lisboa. Mas, como é sabido, os arbítrios de Sherley não foram seguidos pelo monarca espanhol, que optou antes pela ocupação de Larache (1610) e da Mamora (1614)<sup>38</sup>. O inglês acabaria os seus dias em Madrid, por volta de 1635, mantendo sempre a mesma pose de conspirador e idênticos hábitos de esbanjador. Quanto a António de Saldanha de Albuquerque, após o regresso a Lisboa assumiu decerto a posse do morgadio estabelecido por seus pais anos antes, fixando residência no solar da Junqueira<sup>39</sup>, constituindo família e assumindo depois um papel activo na vida político-militar portuguesa, da qual estivera longamente arredado. Muitos anos mais tarde, em 1640, Saldanha será um dos mais activos apoiantes de D. João, duque

était, inévitablement, consacrée au Maroc, ou plutôt, à la « Berberie »<sup>35</sup>. Grâce à son séjour à Marrakech et aux contacts qu'il y avait maintenus, Sherley a pu évaluer en profondeur la situation politique complexe qui avait été déclenchée par la mort de Moulay Ahmed al-Mansour, dont il dresse, d'ailleurs, un portrait très flatteur, bien qu'il ne l'ait jamais connu personnellement : « *para rey moro era rey muy entendido, muy sagaz, grande hombre de gobierno y gran rey, duró muchos años en el reinado* »<sup>36</sup>.

Selon lui, la clé pour la domination espagnole du Maroc résiderait dans le contrôle « *de la isla de Magador y del puerto de Veracruz en Tarudant, grandes puertos ambos dos de grande consideración y aprovechamiento, y con los cuales Su Majestad se hacía absoluto señor de la Berbería, con tener en su poder las llaves de todas sus contrataciones* »<sup>37</sup>. Le voyage d'Anthony Sherley au Maroc lui avait permis de recueillir des informations de première main sur la situation politique et militaire, mais il n'est pas improbable qu'il ait aussi bénéficié d'informations fournies par António de Saldanha, au cours du voyage qu'ils effectuèrent ensemble en août et septembre 1606, entre Marrakech et Safi et de ce port jusqu'à Lisbonne. Mais, comme on le sait, les conseils de Sherley n'ont pas été suivis par le monarque espagnol, qui opta pour l'occupation de Larache (1610) et de Mamora (1614)<sup>38</sup>. L'anglais finirait ses jours à Madrid, aux alentours de 1635, adoptant toujours la même posture de conspirateur et les mêmes habitudes de gaspillage.

Quant à António de Saldanha de Albuquerque, après son retour à Lisbonne il prit certainement possession du majorat établi par ses parents quelques années auparavant, s'installant au manoir de la Junqueira<sup>39</sup>, y fondant une famille et assumant ensuite un rôle actif dans la vie politique et militaire portugaise, de laquelle il avait été longtemps éloigné. De nombreuses années plus tard, en 1640, Saldanha sera l'un des partisans les plus actifs de D. João, duc de Bragança, lors du mouvement qui conduisit à la restauration de l'indé-

35. Sir Anthony Sherley, *Peso de todo el mundo* (1622)... cit., pp. 144-148. A secção referente à Berberia foi também publicada nas *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 543-550.

36. Sir Anthony Sherley, *Peso de todo el mundo* (1622)... cit., p. 144.

37. Sir Anthony Sherley, *Peso de todo el mundo* (1622)... cit., p. 148. Trata-se, respectivamente, de Mogador (Essaouira) e Santa Cruz do Cabo de Guer (Agadir).

38. Ver Tomas García Figueras e Carlos Rodríguez Joulia Saint-Cyr, *Larache, datos para su historia en el siglo XVII*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1973; e Mercedes García-Arenal e Miguel Ángel de Bunes Ibarra, *Los Españoles y el Norte de Africa: Siglos XV-XVIII*, Madrid, MAPFRE, 1992.

39. Onde hoje se situa o Arquivo Histórico Ultramarino (cf. <http://www.iict.pt/ahu/Home-22.html>).

35. Sir Anthony Sherley, *Peso de todo el mundo* (1622)... cit., pp. 144-148. La section qui se rapporte à la Berberie a également été publiée dans les *SIHM, Angleterre*, vol. II, p. 543-550.

36. Sir Anthony Sherley, *Peso de todo el mundo* (1622)... cit., p. 144.

37. Sir Anthony Sherley, *Peso de todo el mundo* (1622)... cit., p. 148. Il s'agit, respectivement, de Mogador (Essaouira) et de Santa Cruz du Cap de Gué (Agadir).

38. Voir Tomas García Figueras et Carlos Rodríguez Joulia Saint-Cyr, *Larache, datos para su historia en el siglo XVII*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1973; et Mercedes García-Arenal et Miguel Ángel de Bunes Ibarra, *Los Españoles y el Norte de Africa: Siglos XV-XVIII*, Madrid, MAPFRE, 1992.

39. Où se situe aujourd'hui l'Arquivo Histórico Ultramarino [Archives historiques d'outre-mer] (cf. <http://www.iict.pt/ahu/Home-22.html>).

de Bragança, no movimento que conduziu à restauração da independência de Portugal<sup>40</sup>. Teria esta ligação íntima à Casa de Bragança alguma relação com a entrevista que muitos anos antes D. Teodósio II concedera a Anthony Sherley em Cádiz, nas vésperas da partida deste último para Marrocos? De qualquer forma, no Portugal novamente independente Saldanha continuou muito activo, nomeadamente como governador da Torre de Belém, em Lisboa. Viria a falecer em princípios de 1656 (fig. 4)<sup>41</sup>.

pendance du Portugal<sup>40</sup>. Ce lien intime avec la maison de Bragança aurait-il une quelconque relation avec l'entrevue que de nombreuses années auparavant D. Teodósio II avait accordée à Anthony Sherley à Cadix, à la veille du départ de ce dernier au Maroc? Quoi qu'il en soit, dans le Portugal de nouveau indépendant, Saldanha continua très actif, en particulier comme gouverneur de la Torre de Belém, à Lisbonne. Il viendrait à mourir au début de l'année 1656 (fig. 4)<sup>41</sup>. Durant les années de captivité, il semble qu'António



Fig. 4 – Retrato de António de Saldanha. / Portrait de António de Saldanha.

Durante os anos de cativo, segundo parece, António de Saldanha teve oportunidade de ir reunindo extensos apontamentos manuscritos sobre a sua vida em Marraquexe e também sobre a situação política e militar marroquina. Para além da sua longa experiência pessoal, teve decerto acesso a informações e relatórios orais e escritos fornecidos por outros observadores e actores da vida político-social marroquina: companheiros de cativo, renegados portugueses e espanhóis, viajantes, comerciantes e espiões europeus, diplomatas acreditados junto da Corte xarifina, oficiais civis e militares do sultão e membros das muitas comunidades residentes na cosmopolita cidade de Marraquexe, muçulmanos, judeus ou cristãos. Em determinado momento do seu percurso, Saldanha terá tido a ideia de escrever – ou antes, de reunir apontamentos para escrever – uma crónica do reinado do sultão *Vitorioso*: «ponho em memória algumas cousas dos vinte e seis anos do reinado do xarife

de Saldanha ait eu l'opportunité de recueillir de longues notes manuscrites sur sa vie à Marrakech, ainsi que sur la situation militaire et politique marocaine. En plus de sa longue expérience personnelle, il a sûrement dû avoir accès à des informations et rapports oraux et écrits fournis par d'autres observateurs et acteurs de la vie sociopolitique marocaine : des compagnons de captivité, des renégats portugais et espagnols, des voyageurs, des commerçants et des espions européens, des diplomates accrédités auprès de la Cour chérifienne, des officiers civils et militaires du sultan et des membres de nombreuses communautés qui vivaient dans la ville cosmopolite de Marrakech, musulmans, juifs ou chrétiens. À un moment donné de son parcours, Saldanha aurait eu l'idée d'écrire – ou plutôt, de rassembler des notes pour écrire – une chronique du règne du sultan *Victorieux* : «Je remets en mémoire diverses choses relatives aux

40. Sobre a Restauração, ver Rafael Valladares, *A Independência de Portugal: Guerra e Restauração, 1640-1680*, Lisboa, A Esfera dos Livros, 2006.

41. Ficam registados sinceros agradecimentos a António Vasconcelos de Saldanha, pela cedência de uma cópia da presente gravura.

40. Sur la Restauration, voir Rafael Valladares, *A Independência de Portugal: Guerra e Restauração, 1640-1680*, Lisbonne, A Esfera dos Livros, 2006.

41. Nous laissons ici nos sincères remerciements à António Vasconcelos de Saldanha, pour nous avoir cédé une copie de la présente gravure.

Amet»<sup>42</sup>. No fim de contas, tal projecto nem seria completamente peregrino para um homem como Saldanha, provavelmente culto e bom conhecedor da realidade marroquina, que teria perfeita noção do período verdadeiramente excepcional que Marrocos estava a atravessar. Com efeito, o governo de Mulei Ahmed Almançor introduziu profundas alterações na administração, que foi reorganizada, no exército, que foi modernizado e internacionalizado, nas actividades produtivas, que foram incentivadas e desenvolvidas, no urbanismo de Marraquexe, com a construção de importantes edifícios religiosos e civis (e entre estes o famoso palácio de *al-Badi'*), na política externa, com as expedições militares ao Sudão, e na diplomacia, que se tornou um poderoso instrumento de afirmação externa, com a entrada de Marrocos na arena das relações internacionais da área do Mediterrâneo<sup>43</sup>.

Os abundantes materiais que António de Saldanha conseguiu reunir durante os anos de cativo marroquino, e trazer de volta para Lisboa em 1606, seriam mais tarde coligidos em forma cronística, com auxílio de um anónimo colaborador, provavelmente em inícios da década de 1630, a fazermos fé na declaração do autor, que nas palavras de abertura do seu volumoso relato manuscrito fará referência aos «sessenta anos de minha idade»<sup>44</sup>. A crónica preparada por António de Saldanha já depois do regresso a Portugal permaneceu inédita até há relativamente pouco tempo<sup>45</sup>; dela se conservam em Portugal dois manuscritos, ambos anónimos. O primeiro manuscrito encontra-se na Biblioteca Nacional de Portugal, em Lisboa, catalogado como *Tratado histórico das cousas acontecidas na Berberia no reinado do xarife Malei [sic] Amet (sucessor de Mulei Moluco)* (fig. 5). Terá sido redigido por um secretário, com base em apontamentos preparados pelo autor; posteriormente, Saldanha corrigiria pelo seu punho, em notas marginais, os lapsos de transcrição cometidos por este amanuense – sobretudo em transcrições de palavras árabes ou berberes. Trata-se de «um volume in-fólio, bem conservado, com 151 fólios e encadernado em pergaminho», como refere o catálogo da Biblioteca Nacional<sup>46</sup>. Sabe-se que este manuscrito pertenceu em determinada época a António Ribeiro dos Santos, bibliógrafo e erudito português que, entre outros cargos, foi cronista da Casa de Bragança e bibliotecário da Biblioteca Régia

vingt-six années du règne du chérif Ahmed »<sup>42</sup>. En fin de compte, ce projet ne serait pas tout à fait inconcevable pour un homme comme Saldanha, sans doute cultivé et bon connaisseur de la réalité marocaine, qui avait la parfaite notion de la période exceptionnelle que le Maroc traversait. En effet, le gouvernement de Moulay Ahmed al-Mansour avait apporté de profonds changements à plusieurs niveaux : dans l'administration, qui fut alors réorganisée ; dans l'armée, qui fut modernisée et internationalisée ; dans les activités productives, qui furent encouragées et développées ; dans l'urbanisme de Marrakech, avec la construction d'importants édifices religieux et civils (parmi eux le célèbre palais d'*al-Badi'*) ; dans la politique étrangère, avec des expéditions militaires au Soudan ; et enfin dans la diplomatie, qui devint un puissant outil pour l'affirmation externe, avec l'entrée du Maroc dans l'arène des relations internationales de la région méditerranéenne<sup>43</sup>.

L'abondant matériel qu'António de Saldanha est parvenu à rassembler au cours de ses années de captivité au Maroc, et qui a été ramené à Lisbonne en 1606, serait plus tard recueilli sous forme de chronique avec l'aide d'un collaborateur anonyme, probablement au début des années 1630, si l'on en croit les déclarations de l'auteur, qui dans les mots d'ouverture de son volumineux récit manuscrit fera référence aux «soixante années de mon âge »<sup>44</sup>. La chronique préparée par António de Saldanha, déjà après son retour au Portugal, est restée inédite jusqu'à une date relativement récente<sup>45</sup>, deux de ses manuscrits sont conservés au Portugal, les deux anonymes. Le premier manuscrit se trouve à la Bibliothèque Nationale du Portugal, à Lisbonne, catalogué comme *Tratado histórico das cousas acontecidas na Berberia no reinado do xarife Malei [sic] Amet (sucessor de Mulei Moluco)* (fig. 5). Il aurait été rédigé par un secrétaire, à partir de notes préparées par l'auteur ; plus tard, Saldanha corrigera de sa propre main, avec des notes en marge, les erreurs de transcription commises par ce scribe – en particulier dans les transcriptions des mots arabes ou berbères. Il s'agit de «un volume in-folio, bien conservé, avec 151 feuillets et relié en vélin», comme le mentionne le catalogue de la Bibliothèque Nationale<sup>46</sup>. On sait qu'à un moment donné ce manuscrit a appartenu à António Ribeiro dos Santos, bibliographe et érudit portugais qui, entre autres fonctions, fut le chroni-

42. *Crónica de Almançor...* cit., p. 7.

43. Ver Mercedes García-Arenal, *Ahmad al-Mansur...* cit.

44. *Crónica de Almançor...* cit., p. 3.

45. A monumental edição de António Dias Farinha data de 1997.

46. Biblioteca Nacional de Portugal, Códice nº 481. Cf. António Dias Farinha, «Introdução», in *Crónica de Almançor...* cit., pp. xcvi-xcix.

42. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 6.

43. Voir Mercedes García-Arenal, *Ahmad al-Mansur...* cit.

44. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 2.

45. L'édition monumentale d'António Dias Farinha date de 1997.

46. Biblioteca Nacional de Portugal, Codex nº 481. Cf. António Dias Farinha, «Introdução», in *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. xcvi-xcix.



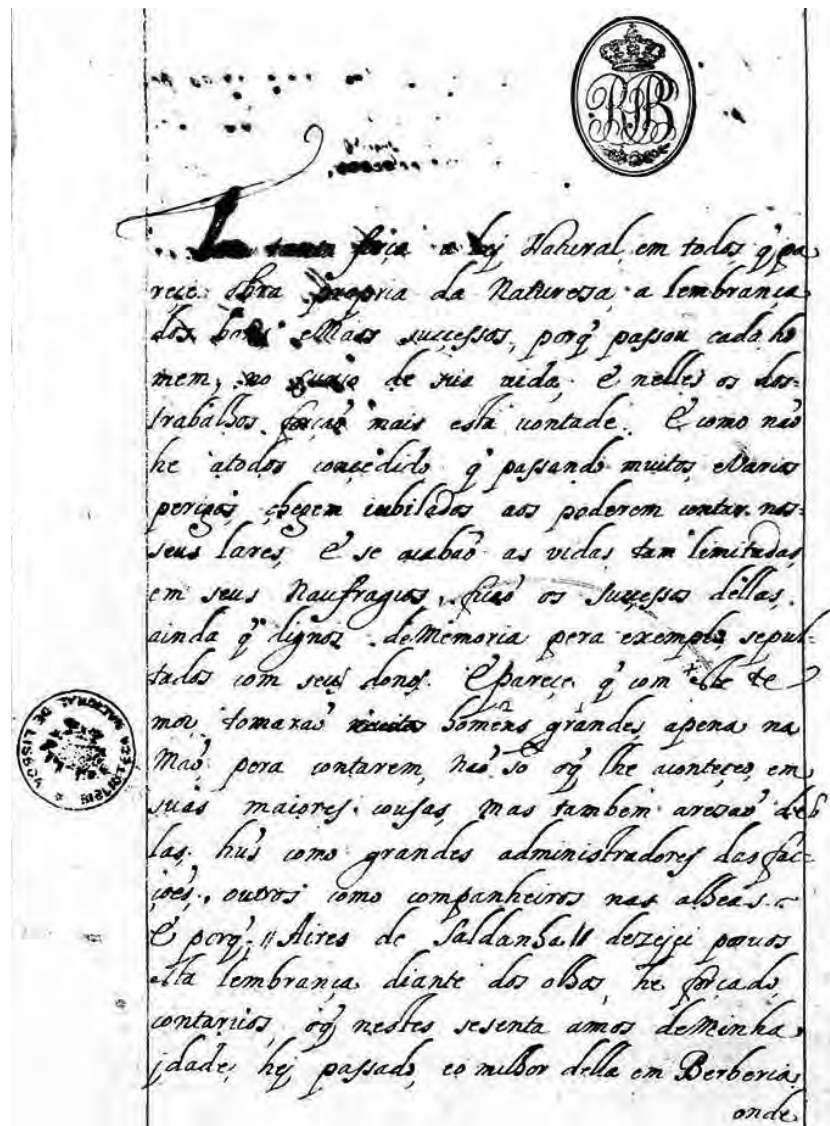


Fig. 5 – Primeiro fólio do manuscrito *Tratado histórico das cousas acontecidas na Berberia* (a *Crónica de Almançor*), de António Saldanha. / Première page du manuscrit *Tratado histórico das cousas acontecidas na Berberia* (la *Chronique d'al-Mansour*), de António Saldanha (Biblioteca Nacional de Portugal, Reservados, cod. 481).

na passagem do século XVIII para o século XIX<sup>47</sup>. O segundo manuscrito pertence aos arquivos privados da Casa Cadaval, tendo como título *História de África ou História de Marrocos*. Trata-se de um volume de 194 fólios, cuidada cópia do primeiro manuscrito referido. Sabendo-se que a Casa Cadaval tinha ligação directa à Casa de Bragança, afigura-se provável que ambos os manuscritos tenham tido alguma ligação a esta última. A monumental edição, já referida, que foi preparada a partir do manuscrito da Biblioteca Nacional, adoptou o título de *Crónica de Almançor Sultão de Marrocos (1578-1603)*, que mais se adequa ao conteúdo da obra, vindo colocar à disposição dos especialistas uma fonte de primeiríssima relevância a diversos títulos.

47. Cf. Luís Fernando de Carvalho Dias, *Inéditos de António Ribeiro dos Santos*, Coimbra, Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, 1976, p. 10.

queur de la Maison de Bragança et bibliothécaire de la Bibliothèque royale lors du passage du XVIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle<sup>47</sup>. Le second manuscrit appartient aux archives privées de la Maison Cadaval et porte le titre *História de África ou História de Marrocos*. Il s'agit d'un volume de 194 folios, une copie soignée du premier manuscrit mentionné. Sachant que la Maison Cadaval avait un lien direct avec la Maison de Bragança, il semble probable que les deux manuscrits aient eu un lien avec cette dernière. La monumentale édition, précitée, préparée à partir du manuscrit de la Biblioteca Nacional, a adopté le titre de *Crónica de Almançor Sultão de Marrocos (1578-1603)*, plus conforme au contenu de l'ouvrage, mettant ainsi à la disposition des spécialistes une source revêtant une grande importance à bien des égards.

47. Cf. Luís Fernando de Carvalho Dias, *Inéditos de António Ribeiro dos Santos*, Coimbre, Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, 1976, p. 10.

A obra de António de Saldanha constitui, de facto, uma valiosíssima fonte de informação sobre o mundo marroquino, em toda a sua complexidade, desde a época imediatamente anterior à batalha de Alcácer Quibir até ao período de turbulência que se seguiu ao desaparecimento de Almançor. Pelo caminho, fica um retrato multidimensional e portentoso do reinado do sultão *Vitorioso*, com notícias detalhadas sobre a geografia e a economia de Marrocos, a vida política e as intrigas palacianas, o incessante vai-vem dos emissários e embaixadores de múltiplos soberanos ocidentais e orientais, a composição e o funcionamento do exército, as comunidades de renegados, a vida quotidiana dos cativos, as negociações relacionadas com o resgate destes cativos, o desenvolvimento urbano de Marraquexe, o contexto internacional e as negociações das autoridades marroquinas com outras potências e assim sucessivamente. Entretanto, nas entrelinhas da *Crónica de Almançor* esboça-se uma descrição das ideias políticas fundamentais – uma teoria do poder, em suma – do sultão Almançor. António de Saldanha, no fim de contas, foi fazendo a aprendizagem das coisas políticas durante os anos de cativo marroquino, o que explica, decerto, a atitude muito positiva com que frequentemente se refere a aspectos da vida política e militar marroquina, que parece reflectir a existência de um código de conduta partilhado entre homens de armas cristãos e islâmicos<sup>48</sup>.

A construção do tratado geográfico e histórico de António de Saldanha foi demorada, pois entre o regresso a Lisboa do antigo cativo e a elaboração da «Introdução do Autor» tardam cerca de três décadas. Um tempo longo de redacção, propício à revisão e reescrita de apontamentos originais, ao seu confronto com testemunhos orais entretanto recolhidos e, sobretudo, à consulta de fontes escritas complementares, que entretanto foram surgindo em Portugal e no estrangeiro. Uma leitura atenta da *Crónica de Almançor*, com efeito, permite detectar diversos indícios de intertextualidade, com a utilização implícita ou explícita de um interessante conjunto de fontes impressas. Assim, em pelo menos duas ocasiões distintas aparece citada uma «História dos Xarifes» ou «Vida do Xarife»<sup>49</sup>, que parece poder identificar-se com a *Relacion del origen y sucesso de los Xarifes, e del estado de los Reinos de Marruecos, Fez, Tarudãte, y los mas, que tienen usurpados*, de Diego de Torres, publicada em Sevilha em 1585<sup>50</sup>. O autor, que havia estado

L'ouvrage d'António de Saldanha est en effet une source précieuse d'informations sur le monde marocain, dans toute sa complexité, de la période qui a immédiatement précédé la bataille d'El-Ksar el-Kebir jusqu'à la période turbulente qui a suivi la disparition d'al-Mansour. Il nous reste donc un portrait multidimensionnel et prodigieux du règne du sultan *Victorieux*, avec des informations détaillées sur la géographie et l'économie du Maroc, la vie politique et les intrigues du palais, l'incessant va-et-vient des émissaires et des ambassadeurs des multiples souverains occidentaux et orientaux, la composition et le fonctionnement de l'armée, les communautés de renégats, la vie quotidienne des captifs, les négociations relatives au rachat de ces captifs, le développement urbain de Marrakech, le contexte international et les négociations des autorités marocaines avec d'autres puissances, et d'autres sujets. Toutefois, dans les interlignes de la *Crónica de Almançor* s'ébauche une description des idées politiques fondamentales — une théorie du pouvoir, en somme — du sultan al-Mansour. En définitive, António de Saldanha a fait l'apprentissage des choses politiques pendant ses années de captivité marocaine, ce qui explique, certainement, l'attitude très positive lorsqu'il se réfère à des aspects de la vie militaire et politique marocaine, qui semble refléter l'existence d'un code de conduite commun entre les hommes d'armes chrétiens et les musulmans<sup>48</sup>.

La construction du traité géographique et historique d'António de Saldanha fut longue, car entre le retour à Lisbonne de l'ancien captif et l'élaboration de l'« Introduction de l'auteur » environ trois décennies se sont écoulées. Un long temps de rédaction, propice à la révision et à la réécriture de notes originales, à leur confrontation avec des témoignages oraux entre temps recueillis et, surtout, à la consultation de sources écrites complémentaires qui, pendant ce temps, ont peu à peu surgi au Portugal et à l'étranger. Une lecture attentive de la *Crónica de Almançor* permet en effet de détecter divers signes d'intertextualité, avec l'utilisation implicite ou explicite d'un ensemble intéressant de sources imprimées. Ainsi, à deux moments distincts apparaît citée une « Histoire des Chérifs » ou « Vie du Chérif »<sup>49</sup>, qui semble être en mesure de s'identifier avec la *Relacion del origen y sucesso de los Xarifes, e del estado de los Reinos de Marruecos, Fez, Tarudãte, y los mas, que tienen usurpados*, de Diego de Torres, publiée à Séville en 1585<sup>50</sup>. L'auteur, qui avait été au service du roi D. João III au Maroc au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle, écri-

48. Cf. *Crónica de Almançor*... cit., pp. 23, 35, 41, 43, etc.

49. *Crónica de Almançor*... cit., pp. 7 e 45.

50. Existe uma outra edição (ou será a mesma?), impressa em Sevilha em 1586. Para uma edição moderna, ver Diego de Torres, *Relación del origen y sucesos de los xarifes e del estado de los reinos*

48. Cf. *Chronique d'al-Mansour*... cit., pp. 23, 35, 41, 43, etc.

49. *Chronique d'al-Mansour*... cit., pp. 7 e 45.

50. Il existe une autre édition (ou est-ce la même?), imprimée à Séville en 1586. Pour une édition moderne, voir Diego de Torres, *Relación del origen y sucesos de los xarifes e del estado de los reinos*

ao serviço de D. João III em Marrocos, em meados do século XVI, compôs mais tarde um tratado histórico e geográfico sobre os reinos marroquinos, abrangendo o longo período compreendido entre 1502 e 1574. Na fase final da sua vida, Diego de Torres regressou ao Norte de África, participando como conselheiro na campanha de Alcácer Quibir. A sua obra estaria certamente disponível em Lisboa, onde António de Saldanha a terá consultado, se é que não teve acesso a ela ainda em Marraquexe, durante os anos de cativo. Em diversas ocasiões o autor da *Crónica de Almançor* faz também referência a uma outra obra publicada em 1585, a crónica *Dell'Unione del Portogallo alla Corona de Castiglia*, da autoria de Girolamo Franchi Conestaggio, que foi impressa pela primeira vez em Génova e que conheceria um enorme sucesso editorial, com múltiplas edições e traduções em outras línguas. O autor, de origem genovesa, desempenhara funções mercantis em Lisboa, onde tivera oportunidade de recolher as notícias que registou na sua crónica. As referências de Saldanha são sempre críticas, como reacção a informações ou interpretações consideradas erróneas, como por exemplo na seguinte apreciação: «Franque que, contando a união de Portugal com Castela, conta esta batalha com alguns erros e atrevimentos»<sup>51</sup>. Entre os portugueses a obra não parece ter sido bem recebida, pois nela se narra com grande detalhe a batalha de Alcácer Quibir, bem como todos os acontecimentos que se lhe seguiram e que culminaram com a perda da independência portuguesa<sup>52</sup>. Um dos escritores que reagiu com veemência à versão dos factos proposta por Conestaggio foi Jerónimo de Mendonça, que participara na batalha dos Três Reis e ficara cativo em Marrocos. Posteriormente, de regresso a Portugal, compusera a *Jornada de Africa [...] em a qual se responde à Jeronymo Franqui*, publicada em Lisboa em 1607, com diversas edições posteriores. António de Saldanha introduz várias referências a esta obra na sua *Crónica de Almançor*, por vezes dela discordando<sup>53</sup>. Saldanha dedica algum espaço a narrar a célebre história dos «Sete Mártires de Marrocos», um grupo de jovens cativos que foram executados em Marra-

vit plus tard un traité historique et géographique sur les royaumes marocains, couvrant la longue période de 1502 à 1574. Dans la phase finale de sa vie, Diego Torres retourna en Afrique du Nord et participa en tant que conseiller à la campagne d'El-Ksar el-Kebir. Son œuvre était certainement disponible à Lisbonne, où Antonio de Saldanha l'aurait semble-t-il consultée, voire peut-être même avant à Marrakech pendant ses années de captivité.

En diverses occasions, l'auteur de la *Crónica de Almançor* fait également référence à un autre ouvrage publié en 1585, la chronique *Dell'Unione del Portogallo alla Corona de Castiglia*, dont l'auteur est Girolamo Franchi Conestaggio et qui a été imprimée pour la première fois à Gênes, connaissant un immense succès éditorial, avec plusieurs éditions et traductions en d'autres langues. L'auteur, d'origine génoise, avait exercé des fonctions mercantiles à Lisbonne, où il a eu l'opportunité de collecter les informations qu'il a enregistrées dans sa chronique. Les références de Saldanha sont toujours critiques, lorsqu'il réagit à des informations ou à des interprétations considérées erronées, par exemple dans le commentaire suivant : « Franque qui en racontant l'union du Portugal avec la Castille, raconte cette bataille avec quelques erreurs et audaces »<sup>51</sup>. Parmi les portugais, l'ouvrage ne semble pas avoir été bien reçu, car l'on y narre avec beaucoup de détails la bataille d'El-Ksar el-Kebir, ainsi que tous les événements qui l'ont suivi et qui ont culminé avec la perte de l'indépendance portugaise<sup>52</sup>. Un des écrivains qui a réagi avec véhémence à la version des faits proposée par Conestaggio fut Jerónimo de Mendonça, qui avait participé à la bataille des trois Rois et était resté en captivité au Maroc. Plus tard, de retour au Portugal, il composa la *Jornada de Africa [...] em a qual se responde à Jeronymo Franqui*, publiée à Lisbonne en 1607, avec plusieurs éditions ultérieures. António de Saldanha introduit plusieurs références à cet ouvrage dans sa *Crónica de Almançor*, avec lequel il est parfois en désaccord<sup>53</sup>.

Saldanha consacre un peu d'espace pour raconter la célèbre histoire des «Sept Martyrs du Maroc», un groupe de jeunes captifs qui furent exécutés à Marra-

de Marruecos, Fez, Tarudante, ed. Mercedes García-Arenal, Madrid, Siglo XXI Editores, 1980.

51. *Crónica de Almançor...* cit., p. 15.

52. Ver Giacinto Manuppella, «Um "inimigo" de Portugal: Jerónimo de Franchi Conestaggio e a sua História da união do reino de Portugal à coroa de Castela», *Boletim internacional de bibliografia luso-brasileira*, vol. 1, n.º 3, 1960, pp. 352-376; e Giacinto Manuppella, *A lenda negra de Jerónimo de Franchi Conestaggio e da sua «Unione del Regno di Portogallo alla corona di Castiglia»* (Génova, 1585), Coimbra, Universidade de Coimbra, 1984.

53. *Crónica de Almançor...* cit., pp. 15 e 117. Sobre Jerónimo de Mendonça, ver Joaquim Veríssimo Serrão, *A Historiografia Portuguesa: Doutrina e Crítica*, vol. II, Lisboa, Editorial Verbo, 1972.

de Marruecos, Fez, Tarudante, éd. Mercedes García-Arenal, Madrid, Siglo XXI Editores, 1980.

51. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 15.

52. Voir Giacinto Manuppella, «Um "inimigo" de Portugal: Jerónimo de Franchi Conestaggio e a sua História da união do reino de Portugal à coroa de Castela», *Boletim internacional de bibliografia luso-brasileira*, vol. 1, n.º 3, 1960, pp. 352-376; et Giacinto Manuppella, *A lenda negra de Jerónimo de Franchi Conestaggio e da sua «Unione del Regno di Portogallo alla corona di Castiglia»* (Génova, 1585), Coimbra, Universidade de Coimbra, 1984.

53. *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. 15 et 117. Sur Jerónimo de Mendonça, voir Joaquim Veríssimo Serrão, *A Historiografia Portuguesa: Doutrina e Crítica*, vol. II, Lisbonne, Editorial Verbo, 1972.

quexe em 1585<sup>54</sup>, introduzindo de passagem algumas referências livrescas, entre as quais surge novamente o relato de Jerónimo de Mendonça<sup>55</sup>. Refere-se também, nesta secção, a Frei Tomé de Jesus e aos seus escritos. Estaria a aludir a uma primeira versão manuscrita dos *Trabalhos de Jesus*, conhecidíssima obra do frade agostinho, que foi postumamente publicada em Lisboa em duas partes, em 1602 e 1609, e que posteriormente conheceu um enorme sucesso editorial por toda a Europa? Frei Tomé compôs a sua obra entre 1578 e 1581, quando estava cativo em Marrocos, na sequência da batalha de Alcácer Quibir, na qual tomara parte. Tendo oportunidade de ser resgatado, recusou-a, dizendo, como escreve Saldanha, «que os bons capitães não desamparavam seus soldados nos tempos de maiores necessidades e que queria acudir aqueles cativos, companheiros com quem cativou a liberdade»<sup>56</sup>. Mas as indicações da *Crónica de Almançor* não são suficientemente seguras para concluir que, de facto, houve uma consulta dos escritos de Frei Tomé de Jesus. O mesmo não se passa com a *Descrição do Reyno de Portugal* de Duarte Nunes de Leão, publicada em Lisboa em 1610, que Saldanha cita explicitamente, indicando mesmo um determinado capítulo<sup>57</sup>. Mas esta obra do polígrafo português, que foi publicada postumamente, só poderia ter sido consultada após o regresso do antigo cativo a Portugal. Em determinada secção da *Crónica de Almançor*, como procede em outras ocasiões, Saldanha apresenta uma breve biografia de um dos cativos europeus retidos em Marrocos, nesta circunstância o «padre Frei Constâncio Magni», um dominicano originário da região de Florença, que faleceu no cativeiro em 1605<sup>58</sup>. Para o fazer, recorre não só às suas próprias memórias

54. Sobre este episódio, narrado na *Crónica de Almançor...* cit., pp. 107-119, ver Fr. António da Conceição, *A relação da vida e morte dos sete mártires de Marrocos*, ed. Domingos Maurício Gomes dos Santos, Coimbra, Associação Portuguesa para o Progresso das Ciências, 1957; e também *Relation de la vie et de la mort de sept jeunes gens que Moule Hamet, roy du Maroc, tua parce-qu'ils étaient chrétiens*, ed. Henry Koehler, Rabat, Éditions Felix Moncho, 1937.

55. *Crónica de Almançor...* cit., p. 117.

56. *Crónica de Almançor...* cit., p. 109. Ver Francisco Leite de Faria, «Difusão extraordinária do livro de Frei Tomé de Jesus», *Anais da Academia Portuguesa da História*, 2.ª série, vol. 28, 1982, pp. 165-234. Sobre os *Trabalhos de Jesus*, ver ainda António Camões Gouveia, «Dor e amor em Frei Tomé de Jesus», in Luís António de Oliveira Ramos, Jorge Martins Ribeiro e Amélia Polónia (ed.), *Estudos em Homenagem a João Francisco Marques*, vol. II, Porto, Faculdade de Letras – Universidade do Porto, 2001, pp. 43-64.

57. *Crónica de Almançor...* cit., p. 117. Para uma edição recente, ver Duarte Nunes do Leão, *Descrição do Reino de Portugal*, ed. Orlando Gama, António Borges Coelho, João Carlos Garcia, Suzanne Daveau e Amílcar Guerra, Lisboa, Centro de História da Universidade de Lisboa, 2002.

58. *Crónica de Almançor...* cit., pp. 303-321 (citação na p. 303).

kech em 1585<sup>54</sup>, introduisant au passage quelques références livresques, parmi lesquelles apparaît de nouveau le récit de Jerónimo de Mendonça<sup>55</sup>. Il mentionne, également, dans cette section, Frei Tomé de Jesus et ses écrits. Faisait-il référence à une première version manuscrite des *Trabalhos de Jesus*, ouvrage bien connu du frère agustin qui fut publié à titre posthume à Lisbonne en deux parties, en 1602 et 1609, et qui connut par la suite un immense succès éditorial dans toute l'Europe? Frei Tomé composa son œuvre entre 1578 et 1581, alors qu'il était captif au Maroc, suite à la bataille d'El-Ksar el-Kebir, dans laquelle il prit part. Ayant la possibilité d'être racheté, il la refusa, en disant, comme l'écrit Saldanha, « que les bons capitaines n'abandonnaient pas leurs soldats en période de grand besoin et qu'il voulait aider ces captifs, des compagnons avec lesquels il avait conquis la liberté »<sup>56</sup>. Mais les indications de la *Crónica de Almançor* ne sont pas suffisamment probantes pour conclure qu'en effet il y aurait eu consultation des écrits de Frei Tomé de Jesus. Il n'en est pas de même avec la *Descrição do Reyno de Portugal* de Duarte Nunes de Leão, publiée à Lisbonne en 1610, que Saldanha mentionne explicitement, en indiquant même un chapitre donné<sup>57</sup>. Mais cet ouvrage du polygraphe portugais, qui a été publié à titre posthume, n'aurait pu être consulté qu'après le retour de l'ancien captif au Portugal.

Dans une section donnée de la *Crónica de Almançor*, comme il fait en d'autres occasions, Saldanha présente une brève biographie de l'un des captifs européens détenus au Maroc, en l'occurrence, le « P. Frei Constâncio Magni », un dominicain originaire de la région de Florence, mort en captivité en 1605<sup>58</sup>. Pour ce faire, il fait appel, non seulement à ses propres souvenirs de la grande convivialité avec ledit religieux

54. Sur cet épisode narré dans la *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. 107-119, voir Fr. António da Conceição, *A relação da vida e morte dos sete mártires de Marrocos*, éd. Domingos Maurício Gomes dos Santos, Coimbra, Associação Portuguesa para o Progresso das Ciências, 1957; et aussi *Relation de la vie et de la mort de sept jeunes gens que Moule Hamet, roy du Maroc, tua parce-qu'ils étaient chrétiens*, éd. Henry Koehler, Rabat, Éditions Felix Moncho, 1937.

55. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 117.

56. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 109. Voir Francisco Leite de Faria, «Difusão extraordinária do livro de Frei Tomé de Jesus», *Anais da Academia Portuguesa da História*, 2.ª série, vol. 28, 1982, pp. 165-234. Sur les *Trabalhos de Jesus*, voir également António Camões Gouveia, «Dor e amor em Frei Tomé de Jesus», in Luís António de Oliveira Ramos, Jorge Martins Ribeiro et Amélia Polónia (éd.), *Estudos em Homenagem a João Francisco Marques*, vol. II, Porto, Faculdade de Letras – Universidade do Porto, 2001, pp. 43-64.

57. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 117. Pour une édition récente, voir Duarte Nunes do Leão, *Descrição do Reino de Portugal*, éd. Orlando Gama, António Borges Coelho, João Carlos Garcia, Suzanne Daveau et Amílcar Guerra, Lisbonne, Centro de História da Universidade de Lisboa, 2002.

58. *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. 303-321 (citation p. 303).

do largo convívio com aquele religioso em Marraquexe, mas também ao «livro que deixou composto o padre Frei Luís de Sousa dos santos de sua Ordem de S. Domingos»<sup>59</sup>. Referia-se, evidentemente, à *História de São Domingos*, que teve uma história editorial algo complicada, pois começou por ser compilada por Frei Luís de Cácegas, sendo depois continuada por Frei Luís de Sousa, que preparou três partes distintas, todas publicadas em Lisboa, a primeira em 1623 (por Fr. Luís de Sousa), a segunda em 1662 (por Fr. António da Encarnação) e a terceira em 1678 (por um anónimo dominicano); em 1733 seria publicada ainda em Lisboa uma quarta parte, da autoria de Fr. Lucas de Santa Catarina<sup>60</sup>. Uma vez que a história de Frei Constâncio Magni surge na terceira parte desta obra, só impressa em 1678, António de Saldanha teve decerto acesso a uma versão manuscrita da mesma. Entretanto, numa nota marginal, a *Crónica de Almançor* faz também referência, a respeito do padre florentino, a «Fr. Bernardino de S. António no “Epítome das Redenções”, L. 2, C. 12, § 39». Tratava-se do *Epitome Generalium Redemptionum Captivorum, quæ a Fratribus Ordinis S. ma Trinitas sunt factæ*, escrito efectivamente pelo frade trinitário Bernardino de Santo António e publicado em Lisboa em 1624<sup>61</sup>.

Em determinado passo da sua extensa relação, António de Saldanha alude a uma personagem que designa como «Cigala», que teria sido capturado na Sicília ainda jovem, sendo posteriormente levado para Constantinopla, onde entrou ao serviço do poder otomano; segundo adianta a *Crónica de Almançor*, «dele contam muito nossas historias de Italia»<sup>62</sup>. A personagem a que o nosso autor se refere é conhecida alternadamente como Scipione Cicala ou Sinan Pasha, um italiano aparentemente de origem albanesa que fora capturado na mocidade nas proximidades de Messina por corsários barbarescos, sendo depois conduzido a Tripoli e a Constantinopla, onde chegou em 1561. Seria recrutado para o *devshirme*, a instituição otomana encarregada de treinar jovens cativos como soldados e burocratas. Posteriormente haveria de ascender a postos elevados na administração otomana, vindo a falecer em inícios do século XVII, numa das campanhas que o exército otomano desen-

à Marrakech, mais aussi au « livre composé par le P. Frei Luís de Sousa sur les saints de l'ordre de Saint-Dominique »<sup>59</sup>. Il faisait allusion, de toute évidence, à *História de São Domingos*, avec une histoire éditoriale compliquée : elle fut compilée au départ par Frei Luís de Cácegas, puis continuée par Frei Luís de Sousa, qui prépara trois parties distinctes, toutes publiées à Lisbonne, la première en 1623 (par Frei Luís de Sousa), la seconde en 1662 (par Frei António da Encarnação) et la troisième en 1678 (par un anonyme dominicain) ; en 1733, une quatrième partie serait également publiée à Lisbonne, écrite par Frei Lucas de Santa Catarina<sup>60</sup>. Vu que l'histoire de Frei Constâncio Magni apparaît dans la troisième partie de cet ouvrage, uniquement imprimée en 1678, António de Saldanha a eu certainement accès à une version manuscrite de celle-ci. Entre-temps, dans une note en marge, la *Crónica de Almançor* fait également référence, à propos du prêtre florentin, à « Frei Bernardino de S. António dans “ Epítome das Redenções ” », L. 2, C. 12, § 39 ». Il s'agissait de *l'Epitome Generalium Redemptionum Captivorum, quæ a Fratribus Ordinis S. ma Trinitas sunt factæ*, écrit en effet par le frère trinitaire Bernardino de Santo António et publié à Lisbonne en 1624<sup>61</sup>.

À un moment donné de son long rapport, António de Saldanha fait allusion à un personnage qu'il désigne comme « Cigala », qui aurait été capturé en Sicile encore jeune et emmené plus tard à Constantinople, où il serait entré au service du pouvoir ottoman ; selon ce qu'avance la *Crónica de Almançor*, « on conte sur lui beaucoup de choses dans nos histoires d'Italie »<sup>62</sup>. Le personnage auquel notre auteur se réfère est connu alternativement sous le nom de Scipione Cicala ou de Sinan Pasha, un italien apparemment d'origine albanaise, qui avait été capturé dans sa jeunesse près de Messine par des corsaires barbaresques, ayant ensuite été conduit à Tripoli et à Constantinople, où il est arrivé en 1561. Il serait recruté par le *devshirme*, l'institution ottomane responsable de la formation de jeunes captifs pour les faire devenir soldats et bureaucrates. Il accéderait plus tard à des postes élevés dans l'administration ottomane, venant à mourir au début du XVII<sup>e</sup> siècle dans l'une des campagnes déclenchées par l'armée ottomane contre la Perse<sup>63</sup>. Un recueil de ses

59. *Crónica de Almançor...* cit., p. 277.

60. Para uma edição recente, ver Fr. Luís de Sousa, *História de São Domingos*, ed. Manuel Lopes de Almeida, 2 vols., Porto, Lello & Irmão, 1977.

61. *Crónica de Almançor...* cit., p. 321. Sobre Fr. Bernardino, ver Edite Alberto, « Corsários argelinos na costa atlântica – o resgate de cativos de 1618 », disponível on-line: [http://cvc.instituto-camoes.pt/eaar/coloquio/comunicacoes/edite\\_alberto.pdf](http://cvc.instituto-camoes.pt/eaar/coloquio/comunicacoes/edite_alberto.pdf).

62. *Crónica de Almançor...* cit., p. 53.

59. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 276.

60. Pour une édition récente, voir Fr. Luís de Sousa, *História de São Domingos*, éd. Manuel Lopes de Almeida, 2 vols, Porto, Lello & Irmão, 1977.

61. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 321. Sur Fr. Bernardino, voir Edite Alberto, « Corsários argelinos na costa atlântica – o resgate de cativos de 1618 », disponible en ligne : [http://cvc.instituto-camoes.pt/eaar/coloquio/comunicacoes/edite\\_alberto.pdf](http://cvc.instituto-camoes.pt/eaar/coloquio/comunicacoes/edite_alberto.pdf).

62. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 52.

63. Voir Eric R. Dursteler, *Venetians in Constantinople : Nation, Identity, and Coexistence in the Early Modern Mediterranean*, Baltimore,

cadeou contra a Pérsia<sup>63</sup>. Um conjunto de cartas suas foi publicado em Roma, em 1598, sob o título de *Lettere tradotte di turchesco in italiano de Sinan Bassa detto il Cicala*<sup>64</sup>. Mas é pouco provável que António de Saldanha conhecesse esta obra. Muito provavelmente, teria obtido informações em alguma crónica italiana relacionada com assuntos mediterrânicos, talvez *Dell'Istoria della Sacra Religione et Ill.ma Militia di San Giovanni Gerosolimitano*, da autoria de Giacomo Bosio, impressa em Roma em três volumes entre 1594 e 1602, que na sua «*Terza Parte*» se refere repetidamente a «Scipione Cicala». As relações entre Portugal e a Ordem de Malta eram na época muito fortes e esta obra estaria decerto disponível em Lisboa<sup>65</sup>.

António de Saldanha menciona também um outro tratado que teria escrito e que seria dedicado à vida de «Leão Camelo», um dos companheiros de cativo dos Sete Mártires de Marrocos. As virtudes e qualidades deste homem seriam tais, que levaram o autor da *Crónica de Almançor* a «fazer dele menção assi neste tratado como noutra que só trata sua vida». Leão Camelo, alegadamente, era um extraordinário autodidacta, que, sem possuir qualquer educação formal, «veo a alcançar ser versado bastantemente na Sagrada Escritura, bom matemático e visto em todos os bons livros, o melhor contador de seu tempo, único na arte d'álgebra de que se fez ũa lembrança particular»<sup>66</sup>. Ou seja, Leão Camelo seria autor de uma «Álgebra» que havia sido compilada por Saldanha<sup>67</sup>. Nenhuma destas enigmáticas obras foi ainda localizada. Contudo, o conhecido bibliógrafo português Diogo Barbosa Machado, na sua *Bibliotheca Lusitana*, publicada em Lisboa entre 1741 e 1759, refere-se explicitamente a Leão Camelo, escrevendo que passou «largo espaço de tempo cativo em Marrocos até que cheyo igualmente de anos, que moléstias toleradas com heroica paciencia, foy resgatado por Antonio de Saldanha»<sup>68</sup>.

63. Ver Eric R. Dursteler, *Venetians in Constantinople: Nation, Identity, and Coexistence in the Early Modern Mediterranean*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 2006, que cita uma obra que não pude consultar, Ilario Rinieri, *Clemente VIII e Sinan Bassà Cicala*, Roma, Civiltà Cattolica, 1898.

64. Cf. *Iberian Books / Libros Ibericos: Books Published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601 / Libros publicados en español o portugués o en la Península Ibérica antes de 1601*, ed. Alexander S. Wilkinson, Leiden, Brill, 2010, p. 124.

65. Ver *Portugal e a Ordem de Malta: Aspectos da Europa*, ed. Martim de Albuquerque e Eugénio Andrea da Cunha Freitas, Lisboa, Telepac – CTT e TLP, 1992.

66. *Crónica de Almançor*... cit., p. 139.

67. *Crónica de Almançor*... cit., p. 117.

68. Diogo Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana*, fac-símile da 1.<sup>a</sup> edição (1741-1759), vol. III, Coimbra, Atlântida Editora, 1966, pp. 2-3.

lettres fut publié à Rome en 1598 sous le titre *Lettere tradotte di turchesco in italiano de Sinan Bassa detto il Cicala*<sup>64</sup>. Il est peu probable qu'António de Saldanha ait connu cette œuvre. Il se peut qu'il ait obtenu des informations dans une chronique italienne liée à des questions méditerranéennes, peut-être *Dell'Istoria della Sacra Religione et Ill.ma Militia di San Giovanni Gerosolimitano*, écrite par Giacomo Bosio, imprimée à Rome en trois volumes entre 1594 et 1602, qui dans sa «*Terza Parte*» se réfère à plusieurs reprises à «Scipione Cicala». Les relations entre le Portugal et l'Ordre de Malte étaient très fortes à l'époque et cet ouvrage serait certainement disponible à Lisbonne<sup>65</sup>. António de Saldanha mentionne également un autre traité qu'il aurait écrit et qui serait dédié à la vie de «Leão Camelo», l'un des compagnons de captivité des sept martyrs du Maroc. Les vertus et les qualités de cet homme seraient telles qu'elles ont amené l'auteur de la *Crónica de Almançor* à «le mentionner ainsi dans ce traité comme dans d'autres qui ne traite que de sa vie». Leão Camelo était un extraordinaire autodidacte qui, sans éducation formelle, «en vint à être très versé dans la Sainte Écriture et dans la doctrine de tous les bons ouvrages, et à devenir bon mathématicien, le meilleur calculateur de son temps, et le seul dans l'art de l'algèbre dont on ait gardé un souvenir particulier»<sup>66</sup>. Autrement dit, Leão Camelo serait l'auteur d'une «Algèbre» qui avait été compilée par Saldanha<sup>67</sup>. Aucun de ces ouvrages énigmatiques n'a encore été localisé. Toutefois, le fameux bibliographe portugais Diogo Barbosa Machado, dans sa *Bibliotheca Lusitana*, publiée à Lisbonne entre 1741 et 1759, se réfère explicitement à Leão Camelo et écrit qu'il est resté «longtemps captif au Maroc jusqu'à ce que, ayant pris de l'âge et survécu, avec une patience héroïque, à de nombreuses maladies, il fut racheté par António de Saldanha»<sup>68</sup>.

Un nouvel élément apparaît ici, car il semble évident que Saldanha, après son retour à Lisbonne, ait continué lié au Maroc, en particulier à travers la tentative de rachat d'anciens compagnons de captivité. Entre temps, nous savons, d'après une autre source, que

The Johns Hopkins University Press, 2006, qui cite une œuvre qu'il ne m'a pas été possible de consulter, Ilario Rinieri, *Clemente VIII e Sinan Bassà Cicala*, Rome, Civiltà Cattolica, 1898.

64. Cf. *Iberian Books / Libros Ibericos: Books Published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601 / Libros publicados en español o portugués o en la Península Ibérica antes de 1601*, éd. Alexander S. Wilkinson, Leiden, Brill, 2010, p. 124.

65. Voir *Portugal e a Ordem de Malta: Aspectos da Europa*, éd. Martim de Albuquerque et Eugénio Andrea da Cunha Freitas, Lisbonne, Telepac – CTT et TLP, 1992.

66. *Chronique d'al-Mansour*... cit., p. 138.

67. *Chronique d'al-Mansour*... cit., p. 117.

68. Diogo Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana*, fac-símile de la 1.<sup>ère</sup> édition (1741-1759), vol. III, Coïmbre, Atlântida Editora, 1966, pp. 2-3.

Introduz-se aqui uma novidade, pois parece evidente que Saldanha, depois do seu regresso a Lisboa, terá continuado ligado a Marrocos, nomeadamente através da tentativa de resgate de antigos companheiros de cativo. Entretanto, sabe-se por outra via que Leão Camelo, que era natural da vila da Horta, na ilha do Faial, regressou efectivamente a Portugal em 1613, tendo sido submetido a um processo inquisitorial sob acusação de islamizar, mas do qual, aparentemente, saiu sem quaisquer culpas ou penas<sup>69</sup>. Barbosa Machado acrescenta ainda que Camelo «foi muito versado na lingua Arabica, e ainda muito mais nas Artes de Arithmetica, e Algebra, em que mereceu primazia entre os professores do seu tempo». Ainda de acordo com a mesma fonte, Camelo teria escrito, «por ordem do Xarife Mahomet», uns «Commentarios sobre a Conquista do Reyno de Goga, que he no Certão dos Azenegues»<sup>70</sup>. Vários mistérios bibliográficos se juntam assim nesta passagem da *Crónica de Almançor*, já que nada se consegue apurar sobre esta obra, que trataria da expedição que o sultão Almançor despachou em 1591 para a conquista dos reinos de Gao e Tombuctu<sup>71</sup>.

Enfim, uma outra menção intertextual registada por António de Saldanha respeita ao aventureiro inglês que o resgatou do cativo marroquino, pois quando narra as peripécias da viagem a Marrocos de Anthony Sherley, escreve numa nota marginal que dele «fez memória D. Carlos Coloma nas "Guerras de Frandes"»<sup>72</sup>. Tratava-se de uma curiosa referência aos primórdios da carreira do aventureiro inglês, que se reporta à obra *De las guerras de los Estados Baxos*, do militar e historiador Carlos Coloma de Saa, publicada em Cambrai em 1622, e com muitas edições posteriores. Este autor espanhol referia a dado passo da sua história das guerras que os espanhóis haviam travado na Flandres nas últimas décadas do século XVI, que em 1588 se registara «la prision de vn cavallero Ingles, que se empeño demasiado entre las tropas de cavallos Catholicos: llamauase Don Antonio Sirley, el qual a sido

Leão Camelo, né dans la ville de Horta (île de Faial), est effectivement rentré au Portugal en 1613, après avoir été soumis à un procès inquisitorial, car il avait été accusé de prôner l'islamisme, mais dont il est apparemment ressorti sans aucune culpabilité ou peine<sup>69</sup>. Barbosa Machado ajoute également que Camelo «était très versé en langue arabe, et davantage dans les arts de l'arithmétique et de l'algèbre ce qui lui aura valu de figurer au premier plan parmi les professeurs de son temps». Toujours selon la même source, Camelo aurait écrit «sur l'ordre du Chérif Mohammed» des «*Commentarios sobre a Conquista do Reyno de Goga, que he no Certão dos Azenegues*»<sup>70</sup>. Plusieurs mystères bibliographiques se rejoignent ainsi dans ce passage de la *Crónica de Almançor*, puisque rien ne peut être vérifié concernant cet ouvrage, qui traiterait de l'expédition envoyée par le sultan al-Mansour en 1591 pour conquérir les royaumes de Gao et de Tombouctou<sup>71</sup>. Enfin, une autre référence intertextuelle enregistrée par António de Saldanha concerne l'aventurier anglais qui l'a racheté de la captivité marocaine, car lorsqu'il raconte les péripéties du voyage au Maroc d'Anthony Sherley, il écrit, dans une note en marge, que «D. Carlos Coloma s'est souvenu de lui dans les "Guerras de Frandes"»<sup>72</sup>. Il s'agissait d'une curieuse référence aux débuts de la carrière de l'aventurier anglais, qui renvoie à l'ouvrage *De las guerras de los Estados Baxos*, du militaire et historien Carlos Coloma de Saa, publié à Cambrai en 1622, avec de nombreuses éditions ultérieures. Cet auteur espagnol disait, à un moment donné de son histoire des guerres, que les espagnols avaient combattu en Flandre dans les dernières décennies du XVI<sup>e</sup> siècle, qu'en 1588 on avait enregistré «la prision de vn cavallero Ingles, que se empeño demasiado entre las tropas de cavallos Catholicos: llamauase Don Antonio Sirley, el qual a sido empleado despues acá en servicio del Rey en cosas de importância; si bien entonces se rescato por gruesa suma de dineros»<sup>73</sup>.

69. Ver Isabel M. R. Mendes Drumond Braga, *Entre a Cristandade e o Islão...* cit., p. 48.

70. Diogo Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana...* cit., vol. III, pp. 2-3.

71. Sobre este episódio político-militar, ver Mercedes García-Arenal, *Ahmad al-Mansur...* cit., pp. 97-110; e também Zakari Dramani-Issifou, *L'Afrique noire dans les relations internationales au XVI<sup>e</sup> siècle: analyse de la crise entre le Maroc et le Sonrhaj*, Paris, Éditions Karthala, 1982. A conquista do Sudão Ocidental é tratada com algum detalhe na *Crónica de Almançor...* cit., pp. 149-175. Haveria aqui alguma inspiração na obra alegadamente composta por Leão Camelo sobre o assunto? Ou esta obra teria sido composta em árabe, já que o cativo português dominava com fluência esse idioma? Neste caso, o tratado de Leão Camelo poderia estar conservado na biblioteca do Escorial (cf. *infra*, nota 76).

72. *Crónica de Almançor...* cit., p. 403.

69. Voir Isabel M.R. Mendes Drumond Braga, *Entre a Cristandade e o Islão...* cit., p. 48.

70. Diogo Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana...* cit., vol. III, pp. 2-3.

71. Sur cet épisode politique et militaire, consulter Mercedes García-Arenal, *Ahmad al-Mansur...* cit., pp. 97-110; et aussi Zakari Dramani-Issifou, *L'Afrique noire dans les relations internationales au XVI<sup>e</sup> siècle: analyse de la crise entre le Maroc et le Sonrhaj*, Paris, Éditions Karthala, 1982. La conquête du Soudan occidental est traitée avec certains détails dans la *Chronique d'al-Mansour...* cit., pp. 149-175. Y aurait-il ici une certaine inspiration dans l'ouvrage composé par Leão Camelo sur le sujet? Ou cet ouvrage aurait-il été composé en arabe, puisque le captif portugais dominait avec aisance cette langue? Dans ce cas, le traité de Leão Camelo pourrait être conservé dans la bibliothèque de l'Escorial (cf. *infra*, note 76).

72. *Chronique d'al-Mansour...* cit., p. 403.

73. Carlos Coloma de Saa, *De las guerras de los Estados Baxos*, Cambrai, Jean de la Rivière, 1622, p. 25. Pour une édition récente de cet

*empleado despues acá en servicio del Rey en cosas de importância; si bien entonces se rescato por gruesa suma de dineros»<sup>73</sup>.*

A *Crónica de Almançor*, como se pode verificar, reserva ainda numerosas possibilidades exegéticas, tudo dependendo da grelha de questões utilizada. Um problema assaz interessante relaciona-se com a existência e disponibilidade de livros entre a comunidade de cativos portugueses de Marraquexe. É uma investigação ainda em aberto, pois, não faltando homens de cultura entre os portugueses ali residentes, decerto existiria entre eles produção textual e circulação de obras manuscritas e impressas. A capital xarifina era, no fim de contas, uma cidade eminentemente cosmopolita e António de Saldanha poderia ali ter consultado algumas das obras que refere no seu tratado histórico, ao menos aquelas que foram impressas antes de 1606 e do seu regresso a Portugal. Entretanto, o facto de Saldanha ter utilizado fontes europeias impressas permite colocar uma outra questão: teria o autor da *Crónica de Almançor* recorrido também, na composição do seu tratado histórico, a fontes em língua árabe, neste caso manuscritas? Em caso afirmativo, teria ele aprendido a língua árabe durante os seus longos anos de cativo, nela adquirindo suficiente proficiência para ser capaz de a utilizar como língua de trabalho e de investigação?

É uma questão também em aberto. Mas o vocabulário de origem arábica repetidamente utilizado ao longo da sua obra é assaz significativo. E o relato de determinados episódios, como a sua entrevista com Mulei Buferes em 1606, mesmo antes de partir para Safim, parecem sugerir algum conhecimento da língua árabe<sup>74</sup>. Este problema entronca-se com um outro, o das bibliotecas de manuscritos árabes existentes em Marrocos, mais especificamente em Marraquexe<sup>75</sup>. É sabido que o sultão Almançor era um fervoroso colecionador de livros manuscritos e que, durante o seu reinado, reuniu uma impressionante biblioteca no seu complexo palaciano de *al-Badi*. Muitos desses textos, evidentemente, seriam de natureza historiográfica<sup>76</sup>. Haveria alguma hipótese de António de Sal-

Comme on peut le constater, la *Crónica de Almançor*, réserve encore de nombreuses possibilités exégétiques, cela dépend de la grille de questions utilisées. Un problème très intéressant a trait à l'existence et à la mise à disposition de livres au sein de la communauté des captifs portugais de Marrakech. Cette recherche reste ouverte, car il ne manquait pas d'hommes de culture parmi les portugais qui y résidaient et il devait certainement exister entre eux une production textuelle et une circulation d'œuvres manuscrites et imprimées. La capitale chérifienne, en fin de compte, était une ville éminemment cosmopolite et António de Saldanha aurait pu y consulter quelques-unes des œuvres qu'il mentionne dans son traité historique, tout du moins celles qui ont été imprimées avant 1606 et avant son retour au Portugal. En attendant, le fait que Saldanha ait utilisé des sources européennes imprimées nous permet de poser une autre question : l'auteur de la *Crónica de Almançor* aurait-il également eu recours, dans la composition de son traité historique, à des sources en langue arabe, en l'occurrence manuscrite ? Si tel est le cas, aurait-il appris la langue arabe durant ses longues années de captivité et acquis une compétence suffisante pour être en mesure de l'utiliser comme langue de travail et de recherche ?

Cette question reste également ouverte. Mais le vocabulaire d'origine arabe utilisé à plusieurs reprises au cours de son travail est hautement significatif. Le récit de certains épisodes, tels que son entrevue avec Abou Faris en 1606, avant même de partir à Safi, semble indiquer une certaine connaissance de la langue arabe<sup>74</sup>. Toutefois, ce problème s'inscrit dans un autre, celui des manuscrits des bibliothèques arabes qui existent au Maroc, en particulier à Marrakech<sup>75</sup>. Il est connu que le sultan al-Mansour a été un ardent collectionneur de livres manuscrits et qu'au cours de son règne il a rassemblé une impressionnante bibliothèque dans son complexe palatial d'*al-Badi*. Nombre de ces textes seraient, bien évidemment, de nature historiographique<sup>76</sup>. Y aurait-il une quelconque possibilité qu'António de Saldanha ait consulté la bibliothèque du sultan au cours de sa période de captivité dans la

73. Carlos Coloma de Saa, *De las guerras de los Estados Bajos*, Cambrai, Jean de la Rivière, 1622, p. 25. Para uma edição recente desta obra, ver Carlos Coloma de Saa, *La Guerra de los Estados Bajos*, ed. Antonio Cortijo Ocaña, Madrid, Ministerio de Defensa, 2010.

74. *Crónica de Almançor*... cit., p. 431.

75. Para uma abordagem genérica desta questão, ver Houari Touati, *L'armoire à sagesse: Bibliothèques et collections en Islam*, Paris, Aubier, 2003.

76. A biblioteca de Almançor foi herdada por seu filho Mulei Zidão, que em 1616, após a sua fuga de Marraquexe, a embarcou em Safim num navio francês, para ser transportada para o norte de Marrocos. Mas esta embarcação foi capturada por navios espanhóis e a grande colecção de manuscritos árabes acabaria por ser

ouvrage, voir Carlos Coloma de Saa, *La Guerra de los Estados Bajos*, éd. Antonio Cortijo Ocaña, Madrid, Ministerio de Defensa, 2010.

74. *Chronique d'al-Mansour*... cit., p. 431.

75. Pour une approche générique de cette question, voir Houari Touati, *L'armoire à sagesse: Bibliothèques et collections en Islam*, Paris, Aubier, 2003.

76. La bibliothèque d'Ahmed al-Mansour a été héritée par son fils Moulay Zidan, qui en 1616, après son évasion de Marrakech, l'a embarquée à Safi dans un navire français, afin qu'elle soit transportée vers le nord du Maroc. Mais cette embarcation fut prise en mer par des navires espagnols et la vaste collection de manuscrits arabes finirait par être déposée dans la bibliothèque de l'Escorial en Espagne, où elle y est conservée encore aujourd'hui (voir Mercedes García-Arenal, *Ahmad al-Mansur*... cit., pp. 37-38). Voir Aurora Cano



danha ter consultado a biblioteca do sultão durante o período de cativeiro na capital xarifina? Interrogações que, de momento, têm de ficar sem resposta, mas que ilustram de forma clara possíveis caminhos de exploração da *Crónica de Almançor* e realçam a extraordinária importância desta fonte, não só para a história marroquina, mas também para a história das interacções políticas, militares e culturais entre a Europa e o Magrebe. O encontro de Anthony Sherley com António de Saldanha em Marrocos, nos primeiros anos do século XVII, ilustra de forma singular o processo de globalização então em curso, com a formação de amplas redes de circulação de pessoas, ideias, técnicas e bens transacionáveis, que, como vemos, se estendem à escala mundial<sup>77</sup>.

capitale chérifienne ? Des questions qui, pour l'instant, doivent rester sans réponse, mais qui illustrent clairement d'éventuels chemins d'exploitation de la *Crónica de Almançor* et qui soulignent l'extraordinaire importance de cette source, non seulement pour l'histoire marocaine, mais aussi pour l'histoire des interactions politiques, militaires et culturels entre l'Europe et le Maghreb. La rencontre d'Anthony Sherley avec António de Saldanha au Maroc dans les premières années du XVII<sup>e</sup> siècle illustre, de façon unique, le processus de mondialisation alors en cours, avec la formation de vastes réseaux de circulation de personnes, d'idées, de techniques et de biens négociables, qui, comme nous le constatons, s'étendent à l'échelle mondiale<sup>77</sup>.

---

depositada na biblioteca do Escorial, em Espanha, onde ainda hoje se conserva (ver Mercedes García-Arenal, *Ahmad al-Mansur...* cit., pp. 37-38). Ver Aurora Cano Ledesma, *Indización de los manuscritos árabes de El Escorial*, 3 vols., San Lorenzo de El Escorial, Ediciones Escorialenses, 1996-2004. A relevante bibliografía, digitalizada, pode ser consultada em: <http://rbme.patrimonionacional.es/home/Bibliografia/Manuscritos/Arabes.aspx>.

77. E, sobre esta temática, ver a obra fundamental de Serge Gruzinski, *Les quatre parties du monde : Histoire d'une mondialisation*, Paris, Éditions de La Martinière, 2004.

---

Ledesma, *Indización de los manuscritos árabes de El Escorial*, 3 vols., San Lorenzo de El Escorial, Ediciones Escorialenses, 1996-2004. L'importante bibliographie, numérisée, peut être consultée sur : <http://rbme.patrimonionacional.es/home/Bibliografia/Manuscritos/Arabes.aspx>.

77. Et, sur cette thématique, voir l'ouvrage fondamental de Serge Gruzinski, *Les quatre parties du monde : Histoire d'une mondialisation*, Paris, Éditions de La Martinière, 2004.